



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

---

# DISEÑO DE ACCIONES DE INVESTIGACIÓN EN DOCENCIA UNIVERSITARIA

---

**Coordinadores**

**José Daniel Álvarez Teruel**  
**María Teresa Tortosa Ybáñez**  
**Neus Pellín Buades**

© **Del texto: los autores**

© **De esta edición:**

**Universidad de Alicante**  
**Vicerrectorado de Estudios, Formación y Calidad**  
**Instituto de Ciencias de la Educación (ICE)**

**ISBN: 978-84-695-6638-1**

**Revisión y maquetación: Neus Pellín Buades**

1. Introducción.....	1
----------------------	---

**MODALIDAD I: Redes de Investigación en docencia universitaria de Titulación-EEES.**

2. Memoria de FraTrad 3 - Red de Investigación en Docencia Universitaria de Traducción.....	4
---	---

Gallego Hernández, D.; Martínez, P.; Masseur, P.; Mogorrón Huerta, P.; Muñoz Martín, M. L.; Navarro Domínguez, F.; Peñalver Vicea, M. I.; Sierra Soriano, A.; Verna Haize, C.

3. Forma y contenido (historia, teoría y crítica) en la asignatura de composición arquitectónica 3.....	23
---	----

Martínez Medina, A.; Gutiérrez Mozo, M.E.; Oliver Ramírez, J.L. Barbera Pastor, C.; Parra Martínez, J.; Moreno Ortolano, J.

4. Creatividad en comunicación e investigación docente (CREACOM).....	43
---	----

Tur ViñeS, V.; Orbea Mira, J.; Piñol Juan, Y.; Pallarés Maiques, M<sup>a</sup> J.; Poveda Salvá, M.; López Sánchez, M<sup>a</sup> C.; Vaquero Forner, J.F.; Segarra Saavedra, J.; Gómez Albaladejo, H.; Domene Beviá, C.

5. Diseño docente en el tercer curso del Grado de Traducción e Interpretación (inglés).....	56
---	----

Gómez González-Jover, A.; Franco Aixelá, J.; Mateo Martínez, J.; Martínez Motos, R.; Sanderson Pastor, J.; Vargas Sierra, C.

6. Red de coordinación de seguimiento de primer y segundo curso del grado de ingeniería civil de la escuela politécnica superior.....	67
---	----

García Barba, J.; Ivorra Chorro, S.; Zornoza Gómez, E.M.; Valdés Abellán, J.; Lapuente Aragón, R.; Ferrer Crespo, M.B.; Pardo Picazo, M.A. Pigem Boza, R.; Serrano Cardona, M.G. Escapa García, L.A.; Castro López, M.A.; Puchol García, J.A.; Giménez Contreras, J.

7. Memoria del proyecto de la red de diseño curricular 2399 TRADAL 3.....	82
---	----

Valero Cuadra, P.; Albaladejo Martínez, J.A.

8. Primeras apreciaciones sobre la docencia conductiva de las literaturas en lengua inglesa como forma de incentivar el diálogo intercultural.....	99
--	----

Ochiagha, T.

9. Ingeniería Gráfica. Investigación docente.....	113
---	-----

Sentana Gadea, I; Sentana Cremades E.; Díaz Ivorra, M.C.; Gea Sánchez, A.; Llorca Shenck, J.; Giménez Cano, J.M<sup>a</sup>; Poveda Pérez, J.L.; Sessé Gadea, E.; Alcaraz Martínez. E.

10. Red de investigación en docencia universitaria del Programa formativo de los Grados en Geografía, Historia y Humanidades (GEOHISHUM).....	133
---	-----

Zurita Aldeguer, R.; Cortés Samper, C.; Benítez Bolorinos, M.; Irlés Vicente, M<sup>a</sup>.C.; Pastor Ibáñez, M<sup>a</sup>.V.; Brú Ronda C.; Moltó Manero, E. A.; Soler Milla, J.L.

11. INTTRA: Creación de una página web multilingüe. Trabajo colaborativo. Desarrollo de la Plataforma multimedia.....	143
---	-----

Barrajón López, E., Gallego Hernández, D., García Rico, F. J., López Simó, M., Martínez, P.; Masseur, P.; Mogorrón Huerta, P.; Sánchez de la Torre, M.; Sierra Soriano, A.; Tolosa Igualada, M.

12. Análisis de estrategias e indicadores para la mejora del aprendizaje en el Segundo curso del Grado en Ingeniería Química.....	158
---	-----

García-Quesada, J.C.; Candelas, F.; Castro, M.A.; Guillena, G.; Maciá, B.; Martín, J.A.; Saquete, M.D.; Sentana I.; Todolí, J.L.

13. Red de investigación en Docencia de Tercer Curso del Grado en Gestión y Administración Pública (GAP).....	176
Ochoa Monzó, J.; Canales Aliende, J.M.; Martín López, J.; Romero Tarín, A.; Ochoa Monzó, V.; Rodríguez Jaume, M.J.; Molina Giménez, A.; Torregrosa Martí, M. T.	
14. Red de coordinación e implementación del tercer curso del grado en ingeniería química.....	184
Aracil, I.; Conesa, J.A.; Fernández, M.J.; Fullana, A.; García Quesada, J. C.; Gómez Rico, M. F.; Gómez, A.; Marcilla, A.; Moltó J.; Olaya M.; Pérez M.	
15. Evaluación de competencias en el prácticum de enfermería.....	202
Sanjuán Quiles, A.; Velasco Álvarez, M.L.; Peña Rodríguez, A.; Gabaldón Bravo, E.; Lillo Crespo, M.; Perpiña Galvañ, J.; Domínguez Santamaría, JM.; Hurtado Sánchez, JA.; Ferrer Gallardo Mª N.; Bernabéu González, MC.	
16. Guías docentes de las asignaturas transversales del 3º curso del grado en traducción e interpretación: bloque 1.....	221
Zanón Bayón, J.; González Royo, C.; Chen Wan, Y.; Serrano Espinosa, M.; Prodan, D.I; Narebska, I.; Timoshenko Kuznetsova, N.; Al-Zawan, K.O.	
17. Análisis de estrategias e indicadores para la mejora del aprendizaje en el primer curso del grado en ingeniería química.....	231
García-Quesada J.C.; Aracil, I.; Font, A.; Gómez, Y.; Moltó, J.; Ortuño, M.; Pérez, V.; Pujol, M. J.; Saquete, M. D.	
18. Memoria de la Red de Coordinación de las Titulaciones de Grado de la Escuela Politécnica Superior para la implantación de Tercero.....	249
Villacampa Esteve, Y; Llopis Pascual, F.; Fuster Guillo, A.; Satorre Cuerda, R.; Alvarez López, M.L.; Compañ Rosique, P.; García Quesada, J.C.; Martínez Medina, A.; Pérez Sánchez, V. R.; Pernías Peco, P. A.; Zornoza Gómez E.	
19. Xarxa Educació Infantil (matèries de Filologia Catalana).....	261
Escandell Mestre, D.; Arronis Llopis, C.; Baile López, E.; Brotons Rico, V.; Esteve Guillén, A.; Llorca Ibi, F.X.; Montesinos Antón, E.	
20. Xarxa Educació Primària (matèries de Filologia Catalana).....	280
Francés Díez, M.À.; Baldaquí Escandell, J.; Borja Sanz, J.; Escandell Mestre, D.; Escolano López, J. M.; Esteve Guillén, A. I.; Francés Mira, M. J.; Llorca Ibi, F. X.; Marcillas Piquer, I.	
21. Memoria de la Red de coordinación del Grado en Arquitectura para la implantación del tercer curso.....	294
Villacampa Esteve, Y.; Ferrer Gracia, M. J.; González Avilés, A. B.; Maciá Mateu, A.; Martí Ciriquian, P.; Martínez Medina, A.; Mesa del Castillo Clavel, M.; Mora Vitoria, L.; Navarro Vera, J. R.; Nieto Fernández, J.E.; Valero Rodríguez, S.	
22. Asignaturas transversales: Lengua y Traducción DI y Prácticas Externas. Grado en Traducción e Interpretación.....	310
González Royo, C.; Iliescu, C.; Ionela Prodan, D.; Zanón Bayón, J.; Chou Chiang, Y.; Timoshenko, N.; Chiapello, S.	
23. Red de coordinación en la implementación de tercero de Grado en Ingeniería de Edificación de la Escuela Politécnica Superior.....	325
Pérez Sánchez, V. R.; García González, E.; Mora García, R. T.; Céspedes López, M.F.; Barba Casanovas, E.; Blanco Bartolomé, L.; López Davó, J.; Aganzo Lisón, F.J.	

24. Memoria de la Red de Coordinación en la Implementación Eficaz de Tercer Curso de Grado en Ingeniería Civil de la Escuela Politécnica Superior.....	340
Zornoza Gómez, E.M; Amilburu Osinaga, A.; Bañón Blázquez, L.; Cano González, M.; Galao Malo, O.; Ivorra Chorro, S.; Ortuño Padilla, A.; Pérez Carrión, M <sup>a</sup> .T; Rivera Page, J.A.; Segovia Eulogio, E.G.; Sierra Pons, J.V.; Tomás Jover, R.; Trapote Jaume, A.; Varona Moya, F.B.	
25. Planificación de contenidos, materiales y metodologías docentes del segundo curso de Ingeniería Multimedia.....	356
Vázquez Pérez, S.; Pernías Peco, P. A.; Davia Aracil, M.; García Rodríguez, J.; Maciá Pérez, F.; Marcos Jorquera, D.; Marini, S.; Micó Andrés, M. L.; Navarro Colorado, F. de B.; Saquete Boró, E.	
26. Coordinación y seguimiento de la implantación de Grado en Arquitectura (1º y 2º).....	369
Martínez Medina, A.; Alvado Bañón, J.; Campo Bagatín, A.; García Mayor, M.C.; Guerrero López, S.; Maciá Mateu, A.; Navarro Vera, J.R.; Oliva Meyer, J.; Saura Gómez, P. Villacampa Esteve, Y.; Antón Fernández, J.; Fontcuberta Rubio, D.	
27. La elaboración de guías docentes para el tercer curso del grado en Estudios Ingleses.....	382
Morell Moll, T.; Alesón Carbonell, M.; Bellis, C.; Álvarez Amorós, J.A.; Balterio Fernández, I.; Belda Medina, J.R.; Gómez Reus, T.; González Fernández de Sevilla, J.M.;Martínez Lirola, M.; Stoll Dougall, P.; Yus Ramos, F.	
28. Grado en geología - coordinación de tercer curso.....	398
Cañaveras, J.C.; Alfaro, P.; Benavente, D.; Estévez, A.; Giannetti, A.; Giner, J.J.; Martín Martín, M.; Martín-Rojas, I.; Martínez Martínez, J.; Tent Manclús, J.E.	
29. Sistemas de Evaluación Continua: experiencia previa, revisión y nuevas propuestas para las asignaturas del área de Botánica.....	418
Alonso Vargas, M <sup>a</sup> .A.; Juan Gallardo, A.	
30. Red de coordinación e implementación eficaz del Tercer Curso de la titulación de Grado en Ingeniería Informática.....	439
Compañ Rosique, P.; Alfonso Galapienso, M. I.; Mora Lizán, F.; Rizo Aldeguer, R.; Gilart Iglesias, V.; Ledesma Latorre, B.; Martínez Alvarez, A.; Mora Gimeno, F. J.; Mora Pascual, J.; Ruiz Fernández D.; Ferrández Rodríguez, A.; Llopis Pascual, F.; Montoyo Guijarro, A.; Pérez Sancho, C.; Colomina Climent, E.; Amilburu Osinaga, A.	
31. Comparación entre asignaturas básicas de ciencias de la salud en primer curso de nuevos grados.....	454
Angulo Jerez, A.; Ausó Monreal, E.; Cuenca Navarro, N.; Esquiva Sobrino, G.; Fernández Sánchez, L.; García Velasco, J. V.; Gómez Vicente, M. V.; González Rodríguez, E.; Lax Zapata, P.; Soriano Úbeda, S.	
32. REDCATS (red de docencia en calidad en trabajo social). Habilidades profesionales para el trabajo social.....	475
Villegas Castrillo, E.; Lillo Beneyto, M <sup>a</sup> .A.; Domenéch López, Y.; Martínez Román, M <sup>a</sup> A.; Palomar Villena, M.; Gimenez Bertomeu, V.; Mira Grau, F.J.; Pérez Belda, M <sup>a</sup> .C.	
33. Red para la elaboración de las guías docentes de asignaturas de Interpretación (inglés, francés, alemán) del Grado en Traducción e Interpretación.....	489
Giambruno, C.; Iliescu, C.; Ortega, J.M.; Tolosa, M.; Palazón, S.; Cubarsí, J.N.; Martínez, P.; Carrasco, D.; Perujo, J.	
34. Elaboración de las guías docentes del tercer curso del Grado en Publicidad y Relaciones Públicas.....	502
Mira Pastor, E.; Alemany Martínez, D.; Carretón Ballester, M <sup>a</sup> .C.; Martín Llaguno, M.; Mora Contreras, F.J.; Olivares Delgado, F.; Ortiz Díaz-Guerra, M <sup>a</sup> .J.; Pallarés Maiques, M <sup>a</sup> .J.; Rausell Köster, C.; Tur Viñes, V.	
35. Memoria de la red elaboración de guías docentes para las asignaturas del tercer curso del grado de estudios franceses.....	520
Dominguez, V.; Arráez, J.L.; Aragón, M.; Bueno, J.; Carvalho, C.; Llorca, M <sup>a</sup> .Á.; Peñalver, M.; Peral, A.; Planelles, M.; FRuiz, F.; Sirvent; M <sup>a</sup> .Á.	

36. Coordinación y cooperación para la implementación de asignaturas de Construcción en Arquitectura de la UA.....	537
Ferrer Graciá, M.J.; Ferre de Merlo, L.; Saura Gómez, P.; Fuster Guilló, M.J.; García Alcocel, E.M.; Mateo García, M.; Pérez Carramiñana, C.; Vera León, M.A.; Yepes, B.	
37. Grado en matemáticas - coordinación de tercer curso.....	552
Molina Vila, M <sup>a</sup> D.; Goberna Torrent, M.Á.; Fajardo, M <sup>a</sup> D.; Alonso González, C.; Climent, J.J.; Soler Escrivá, X.; Gandía Tortosa, C.; Segura Gomis, S.; Mora; G.; Rossi, J.D.	
38. Innovación docente y estrategias aplicadas en Expresión Gráfica Arquitectónica para el Grado en Ingeniería de Edificación de acuerdo al EEES: acciones curso académico 2011-2012.....	568
Pérez del Hoyo, R.; Irlés Parreño, R.; Ruiperez Ortiz, S.; Francés Martí, J.; Ivanez, L.; Juan Gutiérrez, P.J.; Doménech Romá, J.; Aldave Erro, A.; Alemañ García, G.	
39. El aprendizaje autónomo del alumno del primer curso del Grado de Derecho a través de herramientas virtuales.....	585
Moya Fuentes, M. M.; Bermúdez Aznar, A.; Calzada González, A.; Iñesta Pastor, E.; Almodóvar Iñesta, M.; Rizo Gómez, M. B.; Berenguer Albaladejo, M. C.; Fernández Pérez, N.; Sáiz López, V.; Arévalo Caballero, W.	
40. Planificación y análisis de metodologías docentes según el EEES: Primer Curso de Ingeniería Multimedia.....	601
Migallón Gomis, V.; Brotons Molinero F.J.; Castel de Haro, M.J.; Colomina Climent, E.; Esclapes Jover, F.J.; Garrido Alenda, A.; Márquez Ruiz, A.; Martínez Barco, P.M.; Pernías Peco, P.A.; Satorre Cuerda, R.; Serrano Martínez, J.M.; Tortosa Grau, L.; Villagrà Arnedo, C.J.	
41. Red de seguimiento de la calidad de las asignaturas de primer curso del Grado en Ingeniería Informática.....	617
Compañ Rosique, P.; Colomina Pardo, O.; Penadés Martínez, J.; Requena Ruiz J.; Vicent Francés, J.; Gilart Iglesias, V.; Sánchez Romero, J.L.; Soriano Payá, A.; Marco Such, M.; Pertusa Ibáñez, A.; Suárez Cueto, A.; Gallego Rico, S.	
42. Grado en química - coordinación de tercer curso.....	634
Alonso Velasco, D.; Asensi Steegmann, J. C.; Bru Martínez, R.; Guijarro Espí, D.; Guijarro Pastor, A.; Hidalgo Núñez, M. M.; Martín Carratalá, M. L.; Molina Sabio, M.; Morallón Núñez, E.; Orts Mateo J. M.; Román Martínez, M. C.	
43. Red para el estudio de las expectativas y demandas laborales de los estudiantes de la UA.....	653
Suriá Martínez, R.; Rosser Limiñana, A.; Villegas Castrillo, E.; Rebollo Alonso, J.	
44. Investigación en Docencia en los Laboratorios de Química Orgánica para las Nuevas Titulaciones de Grado.....	667
Alonso Velasco, D.; Alonso Valdés, F.; Baeza Carratalá, A.; Chinchilla Cruz, R.J.; Foubelo García, F.; Gómez Lucas, M <sup>a</sup> C.; González Gómez, J.C.; Guijarro Pastor, A.; Guijarro Espí, D.; Guillena Townley, G.; Pastor Beviá, I.M.; Ramón Dangla, D.J.; Sansano Gil, J.M.; Maciá Ruiz, B.	
45. Cerrando el círculo. Expresión Gráfica Arquitectónica del Grado en Arquitectura de la U.A. en el marco del E.E.E.S.....	682
Marcos, C. L.; Domingo Gresa, J.; Oliva Meyer, J.; Martínez Ivars, C.; Maestre López-Salazar, R.; Carrasco Hortal, J.; Lozano Muñoz, J.; Sempere, J.; Juan Gutiérrez, P.; Irlés Parreño, R.; Pérez del Hoyo, R.; Allepuz, A.	
46. Grado en biología - coordinación de tercer curso.....	720
Martínez Espinosa, R.M <sup>a</sup> ; Bonet Jornet, A.; Bautista Aguilar, S.; Casas Martínez, José Luis; Contreras de Vera, A.; Cortina i Segarra, J.; Ivorra Pastor, I.; Jordá Guijarro, J.D.; López Iborra, G. M.; Martín Nieto, J.; Martínez Mojica, F. J.; Morales Calderón, A.; Pire Galiana, C.L.; Sempere Ortells, J.M.; Verdú Faraco, J. R.	
47. Grado en ciencias del mar - coordinación de tercer curso.....	733
Giménez-Casalduero, F.; Valle Perez, C.; Andreu Rodes, J.M.; Delgado Marchal, J.; Jauregui Eslava, P.J.; Lledó Solbes, M.J.; Lopez Llorca, L.V.; Moltó Berenguer, J.; Montilla Jiménez, F.; Raventós Bonvehi, J.; Sanchez Jerez, P.; Sanchez Montahud, J.R.; Sancho García, J.C.; Seva Román, E.; Tent Manclús, J.E.; Zubcoff Vallejo, J.J.	

48. Memòria de la Xarxa Docent: Guies de Tercer Curs del Grau de Filologia Catalana.....	752
Martín Pascual, Ll.; Alemany Ferrer, R.; Beltran Calvo, V.; Espinós Felipe, J.; Garcia Sempere, M.; Guardiola Savall, M.I.; Martines Peres, J.; Mas Miralles, A.; Segura Llopes, C.; Mira Navarro, I.	
49. Ingeniería inversa como herramienta docente. El topógrafo corneal.....	762
Espinosa Tomás, J.; Roig Hernández, A. B.; Vázquez Ferri, C.; Pérez Rodríguez, J.; Mas Candela, D.; Hernández Poveda, C.; Illueca Contri, C.	
50. Diseño de metodología docente para las asignaturas "Ingeniería y Empresa" y "Gestión de Proyectos y Obras".....	777
Carmona Calero, J., Colomina Monllor, J., Gisbert Miralles, J., García Pastor, J.R. y Quereda Gómez, E.D.	
51. Red de Investigación en Docencia Universitaria de Historia (REDHIS): programación y materiales curriculares para la enseñanza.....	792
Sevillano Calero, F.; Gutiérrez Lloret, R. A.; La Parra López, E.; Mira Abad A.; Moreno Fonseret, R.; Moreno Seco, M.; Payá López, P.; Santacreu Soler, J.M.; Molina Vidal, J.; Bernabé Gil, D.; Pla Alberola, P.; Soler Milla, L.	
52. Desarrollo de competencias transversales y verticales como nodos del aprendizaje conectivo.....	802
Zubcoff Vallejo, J.; Forcada Almarcha, A.; Gomariz Castillo, F.; Guardiola, J.V.; Martínez Hernández, F.; Salas Gutiérrez, R.; Roca Antoli, M.; Ruiz Torres, V.; Martín González, G. F.; Valle Pérez, C.; Giménez Casalduero, F.; Fernández Torquemada, Y.; Bayle Sempere, J.; Sánchez Jerez, P.	
53. La elaboración de las guías docentes del tercer curso del grado de Historia.....	818
Doménech Belda,C.; Barrio Barrio, J.A.; García Atiénzar,G.; Gutiérrez Lloret, R. A.; Pla Alberola; P.J.; Soler Millá, J.L.	
54. Seguimiento de calidad de las asignaturas de segundo curso del Grado en Ingeniería Informática.....	842
Gilart Iglesias, V.; Azorín López, J.; Mora Gimeno, F.J.; Compañ Rosique, P.; Pujol López, M.; Gallardo López, D.; Garrigós Fernández, I.; Peral Cortés, J.; Ponce de León Amador, P.J.; Verdú Más, J.L.; Gil Vázquez P.	
55. Guías docentes de la Red de Prácticas Externas del Grado en Trabajo Social.....	860
Doménech López, Y.; Escartín Caparrós, M <sup>a</sup> .J.; Martínez Román, M <sup>a</sup> .A.; De Alfonsetti Hartman, N.; Giménez Bertomeu, V.; Lillo Beneyto, A.; Mira Grau, J.; Manuela Palomar Villena, M.; Suárez Soto, E.	
56. Coordinación de las actividades no presenciales en el Máster Universitario en Nutrición Clínica y Comunitaria.....	874
Hurtado Sánchez, J.A.; Ferrer Cascales, R.I.; Ruiz Soler, A.B.; Oliver Roig, A.; Gallar Pérez- Albadalejo, M.; Noreña Peña, A.S.L.; Fernández Pascual, M <sup>a</sup> .D; Rizo Baeza, M <sup>a</sup> .M; Mora Pastor, J.; Sirvent Belando, J.E.	
57. El trabajo final de investigación en la Facultad de Derecho.....	885
Lopez-Tarruella Martinez, A.	
58. La elaboración de las Guías docentes del Tercer Curso del Grado en Humanidades.....	901
Vargas Llovera, M <sup>a</sup> .D.; Ayala Aracil, M <sup>a</sup> .Á.; Francés Diez, M <sup>a</sup> .Á.; Mallol Ferrandiz, J.; Martínez Tornero, C.A.; Martínez Egado, J.J.; Mas Miralles, A.; Nájera Pérez, E.; Sempere Souvannavong, J.D.; Soler Milla, L.; Candela Oliver, B.; Tortosa Garrigós, V.; Vidal Bernabé, I.; Martínez Prades, J.A.; Galiana Sánchez, R.	
59. Red de 3º curso del grado de Español: lengua y literaturas. Elaboración de las guías docentes.....	922
Martínez Egado, J.J.; Auladell Pérez, M.Á.; Carnero Arbat, G.; Cifuentes Honrubia, J.L.; Ferri Coll, J.M <sup>a</sup> ; Gimeno Menéndez, F.; Lozano Marco, M.Á.; Padilla García, J. A.; Provencio Garrigós, H.; Rovira Soler, J.C.	

60. RED para el diseño y adaptación de las prácticas de laboratorio de las asignaturas de Cálculo de Estructuras en Ingeniería Civil al EEES.....	940
Baeza de los Santos, F.J.; Bru Orts, D.; Ivorra Chorro, S.; Segovia Eulogio, E.	
61. Diseño del Máster Universitario en Ingeniería de Caminos según la Orden Ministerial CIN/309/2009.....	955
Ivorra Chorro, S.; García Barba, J.; García Andreu, C.; Tomás Jover, R.; Trapote Jaume, A.; Ferreiro Prieto, I.; Ferrándiz Leal, J.M.; Gómez Martín, E.; Ortuño Padilla, A.; Moreno Marín, J.C.	
62. Elaboración de Guías Docentes de Tercer Curso del Grado en Turismo.....	970
Pastor Alfonso, M.J.; Aleson Carbonell, M.A.; Enguix Vaño, M.L.; Fernández Poyatos, M.D.; Hernández Ariza, J.; Martínez Díaz, J.A.; Martínez Muñoz, M.Y.; Moreno Izquierdo, L.; Navalón García, M.R.; Pereira Moliner, J.; Planelles Ivañez, M.J.	
63. Seguimiento de las materias básicas de Física en las titulaciones de Ingeniería.....	987
Benavidez, P.G.; Álvarez López, M.L.; Beléndez Vázquez, A.; Beléndez Vázquez, T.; Gallego Rico, S.; Heredia Avalos, S.; Hernández Prados, A.; Marco Tobarra, A.; Rodes Roca, J.J.; Rosa Herranz, J.L.; Seva Follana, A.; Yebra Calleja, M.S.	
64. Seguimiento en el Grado en Turismo: resultados y propuestas de mejora.....	1001
Such Climent, M.P.; Lloret Llinares, M.; Evangelio Llorca, R.; Valero Escandell, J. R.; Fuentes Pascual, R.; Moreno Martínez, J. A.	
65. Evaluación y participación en el proceso de enseñanza-aprendizaje.....	1022
Ramos-Feijóo, C.; Ariño-Altuna, M.; García-Sanpedro, M.; Lorenzo-García, J.; Munuera-Gómez, M.; Vaillo-Pertusa, P.	
66. Definición y coordinación de contenidos de Visión Artificial en la asignatura Visión Artificial y Robótica.....	1035
Romero, A.; Cazorla, M. A.; Viejo, D.; Gallardo, D.; Alfonso, M.; Colomina, O.; Salinas J.M.	
67. Red para la elaboración de materiales docentes en Petrología y Geoquímica (3º curso de Geología).....	1044
Benavente, D., Cañaveras, J.C., Martínez Martínez, J., Muñoz Cervera, M.C., Ordóñez, S., Palomo, M.; Rodríguez García, M.A.	
68. Red de coordinación y seguimiento de segundo curso del Grado en Ingeniería en Sonido e Imagen de la Escuela Politécnica Superior.....	1064
Pascual Villalobos, C.; Álvarez López, M. L.; Neipp López, C.; Galiana Merino, J. J.; Gimeno Nieves, E.; Heredia Ávalos, S.; Ramis Soriano, J.; López Sánchez, J.M; Grediaga Olivo, A.; Colomina Climent, E.; Nescolarde Selva, J.A.; Albaladejo Blázquez, A.	
69. Evaluación de las guías docentes de las materias Fundamentos de la Comunicación I, Fundamentos de la Comunicación II y Comunicación y Medios Escritos del Grado de Publicidad y RRPP.....	1077
Feliu Albaladejo, A.; Iglesias García, M.; Martín Llaguno, M.; González Díaz, C.; López Deltell, J.V.; García Mirasieras, Mª.R.; Navarro Beltra, M.	
70. Red de docencia de la materia de entrenamiento deportivo en el Grado de CAFD.....	1096
Manchado López, C.; Cejuela Anta, R.; Zarco Pleguezuelos, P.; Javier Pastor Navarro, J.	



71. Red de coordinación en la implementación de tercero de Grado en Ingeniería en Sonido e Imagen en Telecomunicación de la Escuela Politécnica Superior.....	1120
Álvarez López, M.L.; Bleda Pérez, S.; López Sánchez, J. M.; Martínez Marín, T.; Ortiz Zamora, F.G.; Pascual Villalobos, C.; Ramis Soriano, J.; Roma Romero, M.; Vera Guarinos, M.J.; Pujol López, F. A.; Iñesta Quereda, J. M.; Amilburu Osinaga, A.	
72. Elaboración de las guías docentes del tercer curso del grado en estudios árabes e islámicos.....	1132
Bernabé Pons, L.F.	
73. Red de coordinación y seguimiento del primer curso del Grado en Ing. Sonido e Imagen en Telecomunicación (GISIT) de la Escuela Politécnica Superior.....	1149
Alvarez López, M.L; Ballester Berman, J.D.; Bélendez Vázquez, A.; Benavidez, P.G.; Martín Gullón, E. ; Martínez Marín, T.; García Chamizo, J.; Sáez Martínez, J.M.; Suau Pérez, P.; Lloret Climent, M.; Nescolarde Selva, J. A.	
74. Transversa: coordinación de actividades transversales del módulo básico de los Grados en Biología y Ciencias del Mar.....	1162
Bonet Jornet, A.; Giménez Casalduero, F.; Zubcoff Vallejo, J.J.; Garmendia López, I.; Forcada Alamarcha, A.S.; González Correa, J.M.	
75. Coordinación de actividades docentes presenciales y no presenciales en el Máster en Ciencias de los Alimentos y Nutrición.....	1183
Mora Pastor, J.; Bonete Pérez, M.J.; Camacho Carrasco, M.; Carballo Marrero, S.; Cerdán Sala, M.M.; Gras García, L.; Grindlay Lledó, G.; Hurtado Sánchez, J.A.; Juárez Sanz, M.; Lax Zapata, P.; Maestre Pérez, S.; Martínez Mojica, F.J.; Prats Moya, S.; Ruiz Soler, A.; Sirvent Belando, J.E.; Todolí Torró, J.L.	
76. Coordinación de actividades docentes relacionadas con el Máster en Química Ambiental y Sostenible.....	1193
Mora Pastor, J.; Canals Hernández, A.; Carratalá Giménez, A.; Conesa Ferrer, J.A.; García Poyo, M.C.; Garrigós Selva, M.C.; Gras García, L.; Grindlay Lledó, G.; Jiménez Migallón, A.; Jordá Guijarro, J.; Juárez Sanz, M.; López Cueto, G.; Prats Moya, S.; Reyes Labarta, J.A.; Sánchez Cuevas, M.D.; Sánchez Sánchez, A.; Sansano Gil, J.M.; Sepúlveda Escribano, A.	
77. Seguimiento Grados Ciencias.....	1203
Grané Teruel, N.; Gras García, L.; Bonet Jornet, A.; Martínez Espinosa, R.M.; Cañaveras Jiménez, J.C.; Guijarro Espí, D.; Molina Vila, M.D.; Giménez Casalduero, F.; M.T. Caballero Caballero, M.T; Sempere Ortells, J.M.	
78. Red de Implantación y Coordinación del Máster en Ingeniería de Telecomunicación.....	1221
Alvarez López, M.L.; Ballester Berman, J.D.; Bleda Pérez, S.; Francés Monllor, J.; Galiana Merino, J.J.; López Sánchez, J.M.; Marini, S.; Márquez Ruiz, A.; Martínez Esplá, J.J.; Ortiz Zamora, F.G.; Selva Vera, J.; Cuenca Asensi S. A.; García Chamizo, J.; Grediaga Olivo, A.; Martínez Alvarez, A.; Lozano Ortega, M.A.; Pérez Sancho, C.; García Llopis, C.	
79. Red de Seguimiento e indicadores en el Máster Universitario en Ingeniería de Telecomunicación.....	1234
Alvarez López, M.L.; Albaladejo Blazquez, A.; Beléndez Vázquez, A.; Bleda Pérez, S.; Galiana Merino, J.J.; Márquez Ruiz, A.; Ortiz Zamora, F.G.; Pascual Villalobos, C.; Grediaga Olivo, A.; Lozano Ortega, M. A.; Pérez Sancho, C.; García Llopis, C.; Pérez Beneyto, J.	
80. Seguimiento del Grado en Biología.....	1245
Martínez Espinosa, R.M <sup>a</sup> ; Bonet Jornet, A.; Grané Teruel, N.; Alonso Vargas, M.A.; Guillena Townley, G.; Santos Sanchez, F.; Zubcoff Vallejo, J.J.	
81. Seguimiento de las materias básicas de física en las titulaciones de Arquitectura e Ingeniería.....	1259
Calzado Estepa, E. M.; Campo Bagatin, A.; Marco Tabarra, A.; Márquez Ruiz, A.; Méndez Alcaraz, D.; Moreno Marín, J.C.; Negueruela Díez, I.; Neipp López, C.; Ortuño Sánchez, M.; Pérez Molina, M.; Torrejón Vázquez, J.M.; Vera Guarinos, J.	
82. RATIO: seguimiento de nuevos grados y revisión de guías docentes.....	1271

López Martínez, María Paz

83. Estudio transversal de las asignaturas *Trabajo Social con Personas y Familias, Trabajo Social con Grupos y Trabajo Social con Comunidades*.....1286  
Martínez-Román, M.A.; Domenech López, Y., Domínguez Alonso, J., Escartín Caparrós, M.J., Giménez Bertomeu, V., Mohedano, R., Lillo, A., Suárez, E.
84. Seguimiento del Grado en Química.....1300  
Guijarro Espi, D.; Foubelo García, F.; M.C. Román Martínez, M.C.; E. Morallón Núñez, E.; Mora Pastor, J.
85. Seguimiento Grado en Matemáticas.....1314  
Molina Vila, M.D.; Alonso González, C.; Grané Teruel, N.; Navarro Climent, J. C.; Rodríguez Álvarez, M.
86. Literatura Infantil y Juvenil en castellano en la Universidad. Conocimientos previos del alumnado de Educación Infantil.....1324  
Llorens García, R.F.; Rovira Collado, J.; Villaverde Pérez, A.; Fernández Tarí, S.; López Pérez, N.; Molina Molina, M.; Auladell Perez, M.E.; Benítez Zorita, M.E.; Caballero Díaz, C.
87. Seguimiento Grado en Ciencias del Mar.....1340  
Giménez Casaldueiro, F.; Guillena Townley, G.; Grané Teruel, N.; Ramos Espla, A.A.; Sanchez Montahud, J.R.; Zubcoff Vallejo, J.J.
88. Seguimiento Grado en Geología.....1352  
Cañaveras, J.C.; Baeza-Carratalá, J.F.; Morallón, E.; Román, M.C.; Soria, J.M.
89. INVESCRIM3: Red docente para la elaboración de las guías del Tercer Curso del Grado en Criminología.....1372  
Carrasco Andrino, M.M.
90. Elaboración y el seguimiento de Guías Docentes en el tercer curso de Relaciones Laborales.....1391  
Pérez Bernabeu, B.
91. La renovación metodológica de la enseñanza del Derecho en los nuevos Grados.....1404  
Ribes Ribes, A.
92. Memoria de la red del área de Fiscalidad para la coordinación de la docencia y la evaluación.....1420  
Gil Maciá, L.; López Llopis, E.; Sánchez Sánchez, A.; Mas Devesa, S.; García Egido, J.; Bande García-Romeu, B.; Cambra Gras, J.M.; Candela Brotons, J.F.
93. Propuestas de evaluación en las asignaturas del área de Zoología en segundo curso del Grado en Biología. Experiencia piloto en el ámbito del EEES.....1442  
Rojo Velasco, S.; Martínez-Sánchez, A.; Pérez Bañón, C.; Bordera Sanjuán, S.
94. Bases didácticas para crear un banco de Casos Clínicos para adquirir competencias científicas en disciplinas Biomédicas. Microaprendizaje, interacción con el entorno y aprendizaje en grupo.....1458  
De Juan, J.; Perez, R.M.; Vizcaya Moreno, M.F.; Romero Rameta, A.; Girela López, J.L.; Gómez Torres, M.J.; Segovia Huertas, Y.; Martínez Ruiz, N.
95. Música y movimiento en el método BAPNE. Elaboración de metodologías en el ámbito de las competencias.....1476  
Romero Naranjo, F.J.; Oviedo Dura, L.; Trives Martínez, E. A.; Romero Naranjo, J. L.

96. Coordinación y seguimiento de los complementos formativos del Máster en Ingeniería de Telecomunicación.....1492  
Pascual Villalobos, C.; Galiana Merino, J.J.; Marini, S.; Gallego Rico, S.; Francés Monllor, J.; Juan Martínez Esplá, J.; Albaladejo Blázquez, A.; Grediaga Olivo, Á.

97. Memoria de la red ESMA (esfuerzo, satisfacción, Motivación y aprendizaje) en Publicidad y Relaciones Públicas.....1508  
Ramos-Soler, I.; Carretón Ballester, M.C.; de la Vega Merino, L.; López Berna, S.; Lorenzo Solá, F.; Papí Gálvez, N.; Quiles Soler, M.C.

98. Material didáctico audiovisual sobre actividad física recreativa con usuarios de un centro de salud mental.....1525  
Tortosa Martínez, J.; Caus Pertegaz, N.; Riquelme Rios, R.; Clavero, M.

99. Red para el fomento y la evaluación de las competencias de redacción del alumnado universitario.....1534  
Cavaliere, A.; Doval Pais, A.; M.C. Albert Guardiola ; de Borja Navarro Colorado, Fco.; Pinillos Laffón, A.; Girón Plaza, L.

#### **MODALIDAD II: Redes de Investigación en docencia universitaria de libre conformación EEES.**

100. Innovación docente en Historia Económica.....1551  
Miranda, J.A.; Díaz, P.; López Ortiz, I.; Melgarejo, J.; Sáez, M.

101. Diseño de prácticas docentes colaborativas.....1567  
Martínez Lirola, M.

102. Reflexiones sobre la formación de traductores e intérpretes en el ámbito económico e institucional.....1583  
Gallego Hernández, D.; Albaladejo Martínez, J.A.; De Las Nieves Redondo, D.; Delorgne, N.; García Rico, F.J.; Martínez, P.; Masseur, P.; Tolosa Igualada, M.; Vargas Sierra, C.

103. Complementariedad y sustitución entre actividad docente y eficiencia investigadora.....1595  
Sellers Rubio, R.; Casado Díaz, A.B.; Mas Ruiz, F. J.; Sancho Esper, M.F.; García Cifuentes, C.

104. Aprendizaje colaborativo basado en proyectos de las tecnologías de la traducción.....1611  
Sánchez Martínez, F.; Forcada, M.L.; Pérez Sancho, C.; Pertusa Ibáñez, A.; Tomás Díaz, D.

105. Red Comunic@ndo, análisis de la aplicación del ciberperiódico en Comunicación y Medios escritos.....1627  
Iglesias García, M.; González Díaz, C.; Feliu Albaladejo, A.

106. Memoria RED: Análisis del trabajo autónomo del estudiante universitario: competencias, indicadores y evaluación.....1643  
Lledó Carreres, A.; Sánchez Marin, F.J.; Lorenzo Lledó, G.; Sogorb Deves M.L; Perandones Gonzalez, T. M.; Fernández López, F.J.; Roig Vila, R.I.; Berenguer Carruana, M<sup>a</sup> A.; Laguna Segovia, M<sup>a</sup> I.; Riera Molina, N.; Sabroso Cetina, A.; Camús San Juan, M.

107. Diseño de metodologías innovadoras y elaboración de materiales didácticos para práctica en Psicología del Desarrollo.....1662  
Delgado Domenech, B.; Gomis Selva, N.; González García, M.; Gisbert Ferrandiz, A.; Navarro Soria, I.; León Antón, M<sup>a</sup>.J.; Valero Rodríguez, J.; Gion Méndez, S.; Sánchez Colodrero, V.; Pérez Pérez, N.

108. Memoria Red “I+Do+i: Investigación+Docencia+Innovación” 2012: Las capacidades transversales: ¿mejoran igual los estudiantes españoles que los de intercambio?.....	1671
De Juan-Vigaray, María D.; González-Gascón, E.; Carmona-Martínez, J.; López-García, J.J.; Subiza-Martínez, B.; Martínez-Mora, C.; Vallés-Amores, M. L.; Hernández-Ricarte, V.; Peris-Ferrando, J.E.; Barra, P.; Cuevas-Casaña, J.	
109. Memoria de la red de investigación docente: “Ética, género y aculturación profesional en los estudios de publicidad”.....	1690
Hernández Ruiz, A.; Martín Llaguno, M.; Martínez Martínez, I.J.; García González, A.	
110. Cuestionario Universitario, Escuela Politécnica Superior (Universidad de Alicante); Sistema Integral de Autoevaluación docente.....	1704
Aparicio Arias, E.; Castejón Costa, J.L.; Miñano Pérez, P.; Sentana Gadea, I.; Díez Ros, R.; Vilella Bas, S.; Gras Moreno, E.; Torregrosa Soler, R.	
111. Mejoras en el proceso de enseñanza-aprendizaje de los fundamentos químicos de las ingenierías.....	1719
Sánchez Martín, I.; de Vera Almenar, G.; Climent Llorca, M.Á.; Garcés Terradillos, P.; Ortega Álvarez, J.M.; López García, M <sup>a</sup> .P.	
112. Estudio de la coherencia obtenida por medio de la evaluación por pares en entornos de aprendizaje activo en ingeniería.....	1737
Romá, M.; Ballester, J.D.; López, J.M.; Martínez, T.; Selva, J.; Márquez, Y.; Martín, E.; Pueo, B.	
113. Memoria (Red 2440): Teletándem en la enseñanza-aprendizaje de la producción oral nativo/no-nativo (español/italiano).....	1749
González Royo, C.; Chiapello, S.; D'Adamo, R.; Martín Sánchez, T.; Pascual Escagedo, C.	
114. Desarrollo de entornos personales para el aprendizaje informal.....	1758
Tomás Díaz, D.; Muñoz Troyano, J.A.; Poves Espí, J.A.; Vázquez Pérez, S.; Navarro Colorado, B.	
115. Informe Final Red Docente. El estudiante científico: Cultivando creativities.....	1776
Sáez, A.; García-Bezares, D.; Martínez Lorenzo, A.J.; Selva Martínez, V.; Vidal-Iglesias, F.J.; García-Cruz, L.; Solla-Gullón, J.; Iniesta Valcárcel, J.	
116. Optimización de recursos instruccionales-materiales en la adquisición de las competencias psicoeducativas de manera colaborativa.....	1787
González Gómez, C.; Navarro Soria, I.; Carrascosa Domínguez, N.; Gilar Corbi, R.; Fernández Carrasco, F.; González García, M.; Sánchez Sánchez, B.; Martínez Blasco, S.; Pérez Pérez, N.; Poveda Serra, P.	
117. Equipos docentes y experimentos de enseñanza en la formación de maestros en el ámbito de la Didáctica de la Matemática.....	1806
Fernández Verdú, C.; Callejo de la Vega, M.L.; Valls González, J.; Llinares Ciscar, S.; Torregrosa Girones, G.	
118. Recursos docentes para Fundamentos Matemáticos de la Ingeniería II.....	1827
Escapa, A.; Belda, S.; García Castaño, F.; García García, D.; Martínez Belda, M.C.; Melguizo Padiá, M.A.	
119. Memoria de la red AprenWeb: uso de la Web Social para fomentar el aprendizaje autónomo.....	1846
Vázquez Pérez, S.; Lloret Pastor, E.; Garrigós Fernández, I.; Mazón López, J.N.; Saquete Boró, E.; Izquierdo Beviá, R.	
120. Recursos didácticos online para el aprendizaje Redes de Computadores en el grado de Informática.....	1862
Gil Vázquez, P.; Candelas Herías, F.A.; García Gómez, G.J.; Baquero Crespo M.A.; Mira Martínez, D.	
121. La mentoría como herramienta para la mejora de la calidad docente.....	1881
Dubon, E.; Navarro Climent, J.C.; Pakhrou, T.; San Antolín Gil, A.; Sepulcre Martínez, J.M.; Segura Abad, L.	

122. Diseño y elaboración de actividades para desarrollar los créditos prácticos en Psicología Evolutiva de 3 a 6 años.....	1899
Gomis Selva, N.; Delgado Domenech, B.; Sánchez Colodrero, V.; Jover Mira, I.; León Antón, M <sup>a</sup> .J.; González García, M.; Lorenzo Monzó, M <sup>a</sup> .C.; Martínez Blasco, S.	
123. La equidad de la evaluación continua en el marco del EEES.....	1909
Sellers Rubio, R.; Nicolau Gonzálbez, J.L.; Quintero Suárez, M.; Seva Larrosa, P.; García Cifuentes, C.	
124. Diseño y optimización de nuevos materiales curriculares adaptados al EEES para la asignatura "Mecánica para Ingenieros" del Grado de Ingeniería Civil.....	1925
Ferrer Crespo, B.; García Santos, J.I.; Pomares Torres, J.C.; Estevan García, L.; Montava Belda, I.	
125. Desarrollo de la de las asignaturas de Edafología y Edafología Aplicada de acuerdo con el EEES.....	1942
Sánchez Sánchez, A.; Jordá Guijarro, J.D.; Bermúdez Bellido, M.D.; Cerdán Sala, M.M.; Juárez Sanz, J.M.; Ivorra Ponsoda, R.; Sánchez Andreu, J.	
126. Metodologías docentes y nuevas tecnologías para la coordinación y la práctica docente.....	1956
Pérez Pérez, N.; Bernabeu Pérez, I.; González Gómez, C.; Gión Méndez, S.; Navarro Soria, I.; Heliz Llopis, J.	
127. Estudio de las competencias digitales 2.0 del alumnado en el EEES. Una propuesta de evaluación inicial.....	1975
Roig Vila, R.; Rodríguez-Cano, C.; Flores Lueg, C.; Álvarez Teruel, J.D.; Blasco Mira, J.E.; Grau Company, S.; Guarinos Navarro, I.; Lledó Carreres, A.; López Meneses, E.; Lorenzo Lledó, G.; Martínez Almira, M.M.; Mengual Andrés, S.; Perandones González, T.M.; Sánchez Marín, F.J.; Tortosa Ybáñez, M.T.	
128. Evaluación de competencias en Higiene Industrial.....	1995
Varó Galvañ, P.; Fernández Sempere, J.; Gómez-Rico Nuñez de Arenas, M.; Rodríguez Pastor, M.; Garberí Palomares, R.; Bravo Martínez, D.	
129. Un análisis de la satisfacción del alumnado de las asignaturas de Organización de Empresas.....	2014
Tarí Guilló, J.J.; Andreu Guerrero, R.; de Juana Espinosa, S.; Fernández Sánchez, J.A.; González Ramírez, M.R.; Manresa Marhuenda, E.; Rienda García, L.; Sabater Sempere, V.; Valdés Conca, J.	
130. Red ilógica: Red de investigación en la docencia universitaria de la Lógica, del uso de las tecnologías informáticas y su presencia en Internet.....	2034
Castel De Haro, M <sup>a</sup> .J.; Pomares Puig, C.; Gallego Durán, F.; Llorens Largo, F.; Villagrà Arnedo, C. J.	
131. Materiales para el desarrollo de competencias metodológicas y cognitivas en Derecho penal, Parte especial.....	2052
Doval País, A.; Juanatey Dorado, C.; Blanco Cordero, I.; Anarte Borralló, E.; Fernández-Pacheco Estrada, C.; Viana Ballester, C.; Sandoval Coronado, J.C.; Sánchez-Moraleda Vilches, N.; Moya Guillem, C.	
132. Problemas con enunciados genéricos de asignaturas de Óptica del Grado en Óptica y Optometría.....	2068
Fernández Varó, E.; Fuentes Rosillo, R.; García Llopis, C.; Pascual Villalobos, I.; González Pérez, C.	
133. INVES: Coordinación docente de la asignatura <i>Iniciación a la Investigación en Biología</i> .....	2084
Garmendia López, I.; Girela López, J.L.; Cantos Coll, R.; Antón Botella, J.; Bonet Jornet, A.; Baeza Carratalá, J.F.; Bautista Aguilar, S.; Casas Martínez, J.L.; De Juan Navarro, E.J.; Guerrero Martínez, J.R.; Jordá Guijarro, J.D.; Pire Galiana, C.L.; Sánchez Sánchez, A.	
134. El debate virtual como herramienta para conocer el pensamiento del alumno.....	2093

Blasco Mira, J.E.; Zarco Pleguezuelos, P.; Vega Ramírez, L.; Rodríguez-Cano, C.; Roig Vila, R.; Toribio Jover, J.M.; Clavero Serrano, M.; Sebastián Marhuenda, J.; Ávalos Ramos, S.; Mengual Andrés, S.

135. La Acción Tutorial en la docencia presencial de la Facultad de Derecho.....2106  
Rizo Gómez, M. B.; Almodóvar Iñesta, M.; Ballester Laguna, F.; Berenguer Albaladejo, C.; Durán Silva, C.; Iñesta Pastor, E.; Iñiguez Ortega, P.; Payá Riquelme, H.; Ribes Ribes, A.
136. Valoración del alumnado de las competencias adquiridas usando el ABP como metodología docente. Red de Investigación sobre implantación ECTS en FIA- GAA-MFAC.....2124  
Aznar Gregori, F.; Arques Corrales, P.; Compañ Rosique, P.; Molina Carmona, R.; Mora Lizán, F.; Puchol García, J.A.; Pujol López, M.; Sempere Tortosa, M.; Rizo Aldeguer, R.; Villagrà Arnedo, C.
137. Implementación del portfolio en asignaturas de literatura y de lengua extranjeras: análisis de resultados y medidas de mejora.....2141  
Llorca Tonda, M.A.; Aragón Cobo, M.; Corbí Sáez, M.I; Domínguez Lucena, V.D; Ramos López, F.; Ruiz Quemoun, F.; Verna Haize, CH.; Galvañ Llorente, J.; Idígora Fernández, S.; Lillo Romero, N.; López Ramírez, M.
138. Adaptación metodológica y diseño de materiales docentes de la asignatura Química Agrícola conforme a las directrices marcadas por el EEES.....2162  
Cerdán Sala, M.M.; Bermúdez Bellido, M.D.; Ivorra Ponsoda, R.; Jordá Guijarro, J.D.; Juárez Sanz, J.M.; Sánchez Andreu, J.; Sánchez Sánchez, A.
139. Diseño de una herramienta virtual para la docencia en Prácticas de Laboratorio de Óptica Física-I.....2181  
Fuentes Rosillo, R.; Fernández Varó, E.; Pascual Villalobos, I.; García Llopis, C.; González Pérez, C.
140. Red de investigación en docencia universitaria de la UA: “Universidad, Docencia, Género e Igualdad”.....2196  
Rodríguez Jaume, M<sup>a</sup>.J.; Jareño Ruiz, D.; Rosser Limiñana, A.; Márquez Ruiz, A.; Espinar Ruiz, E.; López Padilla, V.; Iglesias García, M.; Díaz Sánchez, I.; Gabaldón Bravo, E.M<sup>a</sup>.; Salazar Agulló, M.; Jiménez Delgado, M.; Fortanet Van Assendelft de Coningh, C.A.; Cantó López, M<sup>a</sup>.T.; Provencio Garrigós, H.; Ruiz Callado, R.; Gutiérrez Mozo, M<sup>a</sup>.E.; Berna Martínez, J.V.; Suria Martínez, R.; Pérez del Hoyo, R.; Hernández Ruiz, A.; Albaladejo Blazquez, N.; Fernández Arrillaga, M<sup>a</sup>.I.; Fernández Pascual, M<sup>a</sup>.D.; Torres Díaz, M<sup>a</sup>.C.; Villegas Castrillo, E.; González Río, M<sup>a</sup>.J.; Ferreiro Prieto, J.I.; Mañas Viejo, C.R.; M<sup>a</sup> Concepción Collado Mateo; Angel Grediaga Olivo; M<sup>a</sup> Nieves Montesinos Sánchez; Moraga García, M<sup>a</sup>.A.; Penalva Verdú, C.; Moreda Pozo, M<sup>a</sup>.P.; Mora Catalá, R.; de Juan Vigaray, M<sup>a</sup>.D.; Alaminos Chica, A.F.; Castro López, M<sup>a</sup>.A.; Martín Llaguno, M.; Esquembre Valdés, M<sup>a</sup>.M.; Saquete Boro, E.; Santacreu Fernández, O.A.; Garay Montañez, N.M.; Giménez Casalduero, F.; Papí Gálvez, N.; Aliaga Sánchez, M<sup>a</sup>.C.; Algado Ferrer, M<sup>a</sup>.T.; Ruiz Cantero, M<sup>a</sup>.T.; García Alcolcel, E.M<sup>a</sup>.; Satorre Cuerda, R.
141. El trabajo de investigación autónomo como instrumento de evaluación en Dirección Comercial II.....2208  
Sancho Esper, F.M.; Mas Ruiz, F.J.; Sellers Rubio, R.; Casado Díaz, A.B.; García Cifuentes, C.; Jornet García, I.
142. Diseño de prácticas interdisciplinares orientadas al desarrollo de competencias genéricas para Ingeniería Multimedia y Magisterio.....2226  
Marcos Jorquera, D.; Pertegal Felices, M<sup>a</sup>.L.; Gilar Corbí, R.; González García, M<sup>a</sup>.; Sánchez Romero, J.L.; Jimeno Morenilla, A.M.
143. ReDIMABP-Red de Diseño e Implementación de Materiales Docentes con ABP (Aprendizaje Basado en Proyectos/en Problemas): Curso académico 2011-12.....2242  
Muñoz Baell, I.M.; La Parra Casado, D.; Ortiz Moncada, R.; Davó Blanes, M.C.; Álvarez García, J.S.; Sánchez Mateos, A.; Muela Bernabéu, J.
144. Mejora de la relación entre prácticas de laboratorio y teoría: aplicación a un caso práctico.....2264  
Herrero, E.; Montiel, V.; Climent, V.; Sánchez-Sánchez, C.M.; Gómez-Mingot, M.; Chumillas, S.; Gomis, A.
145. Desarrollo y mejora de las estrategias de autoevaluación formativa de la asignatura de Fundamentos del Diseño Gráfico.....2280



Esclapés Jover, F.J.; Pérez Carrión, M.T.; Pernias Peco, P.; Ferreiro Prieto, I.; Serrano Cardona, M.; Pigem Boza, R.; Espinosa Montoya, R.; Juan Sepulcre, E.

146. Implantación de metodologías de desarrollo ágiles en las asignaturas de Ingeniería del Software.....2297

Pérez Sancho, C.; Cachero Castro, C.; Muñoz Terol, R.; Tomás Díaz, D.; Vázquez Pérez, S.

147. PROTO-COL. La experiencia de una red interuniversitaria para la formación en protocolo y eventos (2010-2012).....2312

Campillo Alhama, C.; Hernández Ruiz, A.; Bernad Monferrer, E.; Fernández Fernández, C.

148. Coordinación de las asignaturas de “Narrativa audiovisual aplicada” y “Realización y producción en medios audiovisuales” de Publicidad.....2328

Rausell Köster, C.; Vicedo Corés, N.; Ortiz Díaz-Guerra, M<sup>a</sup>.J.; García Escrivá, V.; Ganga Ganga, R.

149. Cooperación y participación: instrumentos para una enseñanza de calidad en la asignatura “Introducción al Derecho civil y Derecho de la persona”.....2343

Cabedo Serna, I.I.

150. Nuevas tecnologías en la didáctica de la lengua inglesa: el aula con nativos digitales.....2359

Sánchez Quero, M.; Cherro Samper, M.; Botella Tejera, C.; Díez Fuentes, F.; Juan Rubio, A.D.; García Conesa, I.M.

151. La seguridad y salud en las prácticas de laboratorio: detección de necesidades formativas e informativas.....2370

Guardiola Bartolomé, J.V.; Abellán Gallardo, E.; Belda Antolí, A.; Berlanga Flores, T.M.; Brocal Fernández, F.; Cañaveras Jiménez, J.C.; Gras García, L.

152. Control y automatización en el EEES. Tecnologías de docencia virtual y autoaprendizaje.....2382

Pomares Baeza, J.; Jara Bravo, C.A.; Perea Fuentes, I.; Puente Méndez, S.T.; Torres Medina, F.

153. Evaluación del cumplimiento de objetivos de la asignatura Expresión Gráfica en la Edificación I.....2403

Irlas Parreño, R.; Martínez Ivars, C.S.; Pérez del Hoyo, R.; Sagasta Sansano, J.R.; Santiuste de Pablos, J.F.

154. Aprendiendo y enseñando el léxico del inglés en la vejez o en edades avanzadas.....2418

Balteiro, I.; Campos, M.A.

155. Uso de “la nube” y redes sociales en la docencia del Máster Universitario en Ingeniería de Telecomunicación.....2428

Francés, J.; Vicente, F.; Álvarez, M.L.; Albaladejo, A.; Beléndez, A.; Gallego, S.; Marini, S.; Neipp, C.; Pascual, C.; Vera, J.

156. Percepciones del alumnado universitario sobre la ética y responsabilidad corporativa: Análisis y aplicación al aula.....2448

Sabater Sempere, V.; García Lillo, F.; Claver Cortés, E.; Conca Flor, F.J.; Gascó Gascó, J.L.; Llopis Taverner, J.; Marco Lajara, B.; Molina Manchón, H.; Úbeda García, M.; Zaragoza Sáez, P.

157. Memoria de la red docente “Metodologías docentes en asignaturas de Economía”. Curso académico 2011-2012.....2467

Fuster García, B.; Agulló Candela, J.; Fuster Olivares, A.; Guilló Fuentes, M.D.

158. Virtualización de la asignatura Operaciones Básicas de Laboratorio II del Grado en Química.....2486

Todolí Torró, J.L.; Sánchez Rodríguez, C.; Sánchez Romero, R.; Grané Teruel, N.; Garrigós Selva M.C.; Amorós Pérez, A.; Cañabate López, A.; Carrera Fernández, M.; Cots Segura, A.; López Bernabeu, S.; Soler Mora, C.; Soriano Díaz, P.; Villaseñor Milán, A.

159. Cerámica y Sostenibilidad: Articulación de Actividades Docentes y de Investigación a través de la Red de Cátedras Cerámicas.....	2503
Echarri Iribarren, V.; González Avilés, A.B.; M. I. Pérez Millán, M.I.; Galiano Garrigós, A.L.; Ramírez Pacheco, G.M.; Salvador Landmann, M.; Pastor García, S.; Garabito López, J.; Sarrablo Moreno, V.	
160. Red MACE-Metodologías de aprendizaje-enseñanza en Ciencias de la Educación.....	2527
Iglesias Martínez, M.J.; Avi Flores, M.D.; Carrasco Embuena, V.; Corral Fuentes, J.A.; Fourcade López, A; Giner Gomis, A.; Hernández Amorós, M.J.; Lozano Cabezas, I.; Pastor Verdú, F.R.; Ripoll Ferrandiz, J.	
161. Estrategias de innovación docente en la asignatura Relaciones Laborales en el Máster Universitario de Educación Secundaria.....	2543
Viqueira Pérez, C.; Montoya Medina, D.; Blasco Jover, C.; Bajo García, I.; Fernández-Peinado Martínez, A.; Basterra, M.	
162. Red de diseño y mejora de técnicas y metodologías docentes en la enseñanza de sistemas operativos en el grado de Ingeniería Multimedia.....	2561
García, J.; Azorín, J.; Jimeno, A.; Mora, H.; Morell, V.; Orts, S.; Pujol, F.A.; Sánchez, J.L.; Serra, J.A.	
163. Gestión Medioambiental y Gestión de la Calidad.....	2574
Molina Azorín, J.F.; Tarí Guilló, J.J.; López Gamero, M.D.; Pereira Moliner, J.; Benito Vicente, M.C.	
164. Red de Investigación sobre la Docencia en Derecho Internacional Público en el Grado en Derecho.....	2589
De Almeida Nascimento, M <sup>a</sup> .A.; Antón Guardiola, C.; Carbonell Jiménez, J.; Carreño Gualde, V.; Martínez González, A.; Salinas Terol, Y.	
165. Herramientas básicas para la Docencia e Investigación en Derecho desde la perspectiva de género: Red Docente de Género e Igualdad en Derecho Constitucional.....	2607
Garay Montañez, N.; Esquembre Cerdá, M.; Montesinos Sánchez, N.; Collado Mateo, C.; Torres Díaz, C.; Moraga García, M.	
166. Elaboración de simulaciones virtuales para las clases de Física.....	2624
Denton, C.D.; Miralles, J.A.; Hernández- Aracil, J.; Chiappe,G.; Caturla-Terol, M <sup>a</sup> .J.	
167. Tutorías grupales en el área de Química Física.....	2638
Guijarro Carratalá, N.; Monllor Satoca, D.; Lana Villarreal, T.; Bonete Ferrández, P.;Gómez Torregrosa, R.	
168. Las Salidas de Campo como recurso educativo. Valoración por parte de los alumnos y propuesta de mejora.....	2654
Cortes, C.; Espinosa, A.; Cutillas, E.; Martínez Puche, A.; Valero, J.R.; Sempere, J.D.	
169. Mantenimiento y mejora del Blog educativo Araboislámica para su aplicación en cuatro asignaturas del Grado de Estudios Árabes e Islámicos.....	2668
Lapiedra Gutiérrez, E.; Bernabé Pons, L.F.; El-Eryan El-Bassal, H.M; Benaicha Ziyani, N.; Nàcher García, E.	
170. Implementación y análisis de un sistema de autoevaluación on-line a partir de pruebas diseñadas por los propios estudiantes y revisadas por pares.....	2679
Formigós Bolea, J.; Chocomeli Fernández, I.; Ballester Milán, A.M.; Company Sirvent, M.A.; Palmero Cabezas, M.	
171. El aprendizaje a través del trabajo en equipo.....	2695
Cuadrado Salinas, C.; Fernández López, F.J.; Fernández López, M.; Fernández-Pacheco Estrada, C.; González Lagier, D.;Lifante Vidal, I.; Moya Ballester, J.	
172. Experiències de treball per projectes. Interdisciplinarietat i cooperació per a un aprenentatge significatiu.....	2711
Martínez Vargas, J.; Mas Tomás, P.; Sellés Miró, M <sup>a</sup> . T.	



173. Memoria de la Red de Investigación Interdisciplinar en Docencia Jurídica.....	2727
Alemany García, M.; Fernández-Pacheco Estrada, C.; Lifante Vidal, I.; Madrid García, I.; Martín López, J.; Moya Ballester, J.; Ruiz de la Cuesta Fernández, S.; Sandoval Coronado, J.C.; Souto Galván, B.	
174. Impacto cultural y pedagógico de la aplicación del EEES en alumnos de master.....	2737
Siles González, J.; Solano Ruiz, M.C.; Noreña Peña, A.L.; Ferrer, E.; Núñez,del Castillo, Mª.M; Jurado Moyano, J.L.; Rizo Baeza, Mª.M; Fernández Molina, M.A.; Casabona, Mª.I	
175. Desarrollo metodológico de la asignatura de Introducción a los Materiales de Construcción de los estudios de Ingeniería de la Edificación.....	2749
Chinchón Yepes, S.; Piedecausa García, B.; Chinchón Payá, S.; Prado Govea, R.; Muñoz Américo, J.	
176. Diseño y aplicación de nuevas herramientas para la evaluación de asignaturas de Política Económica.....	2764
Fuster Olivares, A.; Fuentes Levia, M.;García Bernabeu, J.R.; Giner Pérez, J.M.; Santa María Beneyto, M.J.; Tolosa Bailén, M.C.	
177. Innovación docente en Estadística en estudios de Ciencias Sociales.....	2786
Gómez Reverte, D.S.; Molina Vila, M.D.; Mulero González, J.; Nueda Roldán, M.J.; Pascual Romero, A.	
178. Evaluación de los contenidos y actividades para la formación en las competencias profesionales de salud pública.....	2803
Davó Blanes, M.C; Vives Cases, C.; Ronda Pérez, E.; Gil González, D.; Ortiz Moncada, R.; Torrubiano Domínguez, J.; E. Briones Vozmediano, E.; Martínez Martínez, J.M.	
179. Biochemistry teaching in high academic achievement groups/Docencia de Bioquímica en grupos de alto rendimiento académico (ARA).....	2832
Bonete, Mª.J.; Martínez-Espinosa, R.Mª; Pire Galiana, C.L.; Esclapez Espliego, J.Mª; Camacho Carrasco, M.L.	
180. Utilización del Moodle en la docencia de la asignatura Música en la Educación Primaria.....	2847
Esteve Faubel, J.M.; Molina Valero, M.A.; Espinosa Zaragoza, J.A.; Botella Quirant, M.T.; Esteve Faubel, R.P.	
181. Una reflexión sobre el aprendizaje de segundas lenguas usando EPOSTL.....	2862
Tabuena Cuevas, M.; López Medina, J.; Cirauqui Ribes, I.; Diez Mediavilla, A.; Rovira Collado, J.; Pardo Cordeiro, D.; Davis, R.	
182. Proyectos ZERO: Metodología para un curso compartido de introducción al Proyecto Arquitectónico.....	2878
Nieto Fernández, E.; Sánchez Morales, J.A.; Torres Nadal, J.M.	
183. Diseño de experiencias de código abierto dirigidas a los dispositivos móviles de nueva generación.....	2892
Maciá Pérez, F.; Berna Martínez, J.V.; Marcos Jorquera, D.; Mora Pascual, J.M.;Selva Soler, J.	
184. Innovación educativa para el aprendizaje de competencias psico-emocionales en los estudiantes de los grados de Enfermería, Trabajo Social, Medicina y educación: una estrategia de trabajo interdisciplinario, interinstitucional e internacional.....	2907
Rizo Baeza, Mª.M.; Velandia Mora, M.A.; Cortes,E.; Villegas,E.; Solano, C.;Pérez Cañaveras, A.	
185. El estudio de casos como herramienta docente en la adaptación de las asignaturas de construcción a los nuevos planes de estudio de arquitectura.....	2920
Galiano Garrigós, A. L.; Echarri Iribarren, V.; Espinosa Fernández, A.; González Avilés, Á.B.; Maciá Sánchez,J.F.; Pastor García, S.; Peñalver Martínez, Mª.J.; Ramírez Pacheco, G.Mª	

186. Motivación social del alumnado universitario y género.....	2945
Mondragón Lasagabaster, J.; Gómez Bernabeu, A.M.; Beléndez Vázquez, M.; A. Prieto Aragón; M. J.Sánchez Ramón y J.M. Cuenca Torres	
187. Red de docencia basada en el caso en materia de Seguridad Social.....	2965
Ballester Laguna, F.; Alemañ Cano, J.; Rivera Sánchez, J.R.; Sirvent Hernández, N.; Santangelo Guerrero, C.A.	
188. Evaluación en formación universitaria (EVAFORUN).....	2980
Ferrer-Cascales, R.; Reig-Ferrer, A.; Fernández-Pascual, M <sup>a</sup> .D; Albaladejo-Blázquez, N.; Herranz-Bellido, J.; Caruana-Vañó, A.; Vallejo-Muñoz, E.; Díez-Jorro, M.; Giner-Alberola, S.; Hernández-Ramos, C.; Sánchez-San Segundo, M.; Hidalgo-Gómez, C.	
189. INTERMAT (red de investigación INTERdisciplinar en MATeriales).....	2994
Molina Jordá, J.M.	
190. Exploración de la violencia en las relaciones de pareja de jóvenes universitarias/os.....	3013
Mañas Viejo, C.; Martínez Mas, A.; Esquembre Cerdá, M.; Montesinos Sánchez, N.; Gilar Corbí, R.	
191. Implementación en la plataforma Moodle-UA y planificación de la asignatura de Biomecánica de la Actividad Física.....	3025
Benavidez, P.G.; Panchón Nuevo, E.; Calzado Estepa, E.; Álvarez López, M.L.; Méndez Alcaraz, D.	
192. Diseño de prácticas de Ingeniería del Terreno.....	3039
Cano González, M.; Tomás Jover, R.; García Barba, J.; Robles Marín, P.; Pérez Ruiz, J.I.	
193. Estandarización de medidas de alimentos y aplicación en nutrición pública: Trabajo colaborativo Red Tecnología-Culinaria y Salud-Pública.....	3059
Ortiz Moncada, R.; Prats Moya, S.; Maestre Pérez, S.; Davó Blanes, M.C.; Norte Navarro, A.; Carballo Marrero, S.	
194. Innovación en asignaturas ambientales y de recursos hídricos.....	3082
Jover Smet, M.; Pardo Picazo, M.A.	
195. Investigación en la mejora docente mediante Learning Objects.....	3096
Céspedes López, M.F.; Mora García, R.T.; Rodríguez Valenzuela, L.; Toledo Marhuenda, E.; Jiménez Delgado, A.; Pacheco Mateo, M.R.	
196. Aprendizaje basado en proyectos en Control de Calidad de Arquitectura Técnica e Ingeniería de Edificación.....	3112
Huesca Tortosa, J.A.; Spairani Berrio, S.; Spairani Berrio, Y.; Quiles Pomares, J.D.; Cebrián Picó, R.; Furest Aycart, G.J.; Prado Govea, R.H.; Valiente Ochoa, E.; Moreno Flores, J.	
197. Red de investigación en el desarrollo de competencias para la asignatura “Construcción de Elementos No Estructurales”.....	3132
Mora García, R.T.; Céspedes López, M.F.; Rodríguez Valenzuela, L.; Toledo Marhuenda, E.; Jiménez Delgado, A.; Ferri Cortes, J.; Orts Mas, R.C.; Vicedo Bernad, E.	
198. He acabado la carrera de enfermería, ¿y ahora qué? Guía sobre opciones formativas/laborales nacionales e internacionales.....	3151
López Samaniego, L.; Noreña Peña, A.L.; Núñez Mesa, A.; Guirau-Zapata Martínez, R.	
199. Métodos de evaluación para las asignaturas de Materiales de construcción I y II del nuevo grado de Ingeniería Civil.....	3166
García Andreu, C.; Baeza Brotons, F.; Tenza-Abril, A.J.; Viqueira, E.N.; Saval, J.M.	
200. Red de investigación para el desarrollo de metodologías de interacción entre docencia e investigación.....	3184
Mateo García, M.; Maciá Mateu, A.; Pérez Carramiñana, C.; Chinchón Yepes, J.S.; Pomares Juan, N.	

201. Red de Docencia en Ingeniería Acústica IV.....3198  
Ramis Soriano, J.; Carbajo San Martín, J.; Torres Victoria, J.; Cárdenas Patiño, W.A.; González Ruiz, J.; Alba Fernández, J.

**MODALIDAD III: Redes de Investigación en docencia universitaria de tramos de preparación de entrada a la Universidad.**

202. III Colaboración con centros de secundaria para la formación experimental de alumnos de bachillerato.....3219  
Vázquez Ferri, C.; Pérez Rodríguez, J.; Hernández Poveda, C.; Espinosa Tomás, J.; Mas Candela, D.; Miret Marí, J.J.; Illueca Contri, C.

203. Estrategia para fomentar el interés la ciencia y tecnología: proyectos educativos de Ingeniería Química.....3233  
Gómez Siurana, A.; Carratalá Giménez, A.; Font Escamilla, A.; García Quesada, J.C.; Gomis Yagües, V.; Olaya López, M.M.; Prieto Tárraga, J.M.; Saquete Ferrándiz, M.D.; García Rodríguez, M.; Rey Martínez, M.D.; Benavent Calvo, J.M.; Gómez Rico, P.; Menargues Irlés, S.; Torró Quinto, R.M.; Carbonell Barrachina, A.I.; Ripoll Carbonell, M.V.; Enseñat Fernández, N.; Martos García, Y.; López Tremiño, M.J.

204. Acceso del alumnado de secundaria a la Universidad. Coordinación de tareas de adaptación III.....3247  
Álvarez Teruel, J.D.; Alonso Cadenas, N.; Crespo Grau, M.; Francés Herrera, J.; Grau Company, S.; López Padrón, A.; Moncho Pellicer, A.; Pareja Salinas, J.M.; Pellín Buades, N.; Roig Vila, R.; Tortosa Ybáñez, M.T.; Tremiño Quiles, B.; Vega Morales, A.M.

205. Participación alumnado-profesorado universitario y de educación secundaria en la mejora de procesos de enseñanza-aprendizaje.....3266  
Torres Climent, A.L.; Frías-Ferrer, A.J.; Pérez Jiménez, A.J.; Sáez, V.; Pastor Durá, M.A.; Pérez Martínez, J.M.; Cots Segura, A.; Galache Payá, M.P.; Cuadros Huertas, S.; J.V. Climent Medina, J.V.; Bonete, P.

206. Memoria final: El placer del (con)texto. La interpretación textual en diversos niveles educativos.....3280  
Rodríguez Rosique, S.; Bagué Quílez, L.; Fernández Jaén, J.; Lavale Ortiz, R.; Provencio Garrigós, H.; Merchán Aravid, N.; Juan Penalva, J.; Madrid Moctezuma, P.

207. Conclusiones.....3295

Concluimos un año más con esta publicación el periplo que a lo largo del curso 2011-2012 han seguido los equipos multidisciplinares que componen el amplio abanico de Redes de Investigación en Docencia Universitaria de la Universidad de Alicante.

Estamos ante la muestra del trabajo que de forma colaborativa han desarrollado cada una de las Redes participantes en el Programa que institucionalmente, y a través del Vicerrectorado de Planificación Estratégica y Calidad (hoy de Estudios, Formación y Calidad) se ha ido convocando anualmente como soporte estratégico para el desarrollo de un trabajo planificado de investigación e innovación docente.

Este año se ha cumplido su undécima edición, y como viene siendo habitual en las últimas ediciones, la participación ha ido creciendo paulatinamente, con lo que se demuestra el interés de una gran parte del profesorado de la Universidad de Alicante en la innovación docente, dado que el objetivo principal de esta convocatoria es propiciar un espacio para la investigación en aspectos relacionados con la docencia. Pero además, se fomenta que se investigue de forma colaborativa, desarrollando una competencia básica en la docencia universitaria: el trabajo en equipo.

En este caso hemos querido denominar la publicación con el título genérico de “*Diseño de acciones de investigación en docencia universitaria*”, donde se pudiera englobar, no sólo las propuestas de organización y planificación de la docencia tras los nuevos cambios generados por la reforma universitaria de estos últimos años, sino también el trabajo de aquellos equipos que han comenzado a desarrollar las intenciones plasmadas en estos documentos planificadores previos, realizando incursiones muy significativas en los terrenos de la metodología y la evaluación, e incluso atreviéndose a investigar el terreno de la transición del alumnado desde los niveles previos, con el fin de hacerle más asequible el acceso a la Universidad. Todo ello tiene un denominador común: mejorar los resultados académicos y buscar la calidad educativa.

Paradójicamente, este interés que cada vez más equipos docentes de nuestra Universidad vienen demostrando en investigar e innovar para la mejora de la calidad educativa es inversamente proporcional a las posibilidades económicas que nuestras instituciones tienen de financiación. Lo que demuestra de nuevo que para conseguir una educación de calidad es necesaria, además de una buena financiación, una gran motivación hacia nuestro trabajo, y buenas dosis de imaginación. En este caso, y dado la situación socio-económica actual, prevalecen los dos últimos factores, aguantando con solidez el edificio de la investigación, la innovación y la calidad educativa.

En todos los trabajos presentados a lo largo del contenido de la publicación se pueden observar, además de la calidad y la rigurosidad investigadora, los deseos de buscar nuevas fórmulas que permitan una docencia adaptada a las necesidades que la sociedad impone en estos momentos. Hoy el mercado laboral apuesta por las competencias, y conseguir que nuestro alumnado adquiriera una formación adecuada en este aspecto supone un esfuerzo docente importante, ya que tradicionalmente se ha trabajado en otra línea metodológica.

Precisamente, proyectos de trabajo como el de Redes de Investigación en Docencia Universitaria, del que ahora presentamos los resultados anuales, ayudan a propiciar el cambio de una forma mucho más eficiente, ya que se trata de una tarea en equipo, con todas las ventajas que esta forma de investigar aporta en cuanto a la riqueza de aportaciones desde las distintas sensibilidades pedagógicas que los miembros de un equipo multidisciplinar pueden aportar, y minimizando al máximo los inconvenientes debido a la motivación demostrada.

Como decíamos al principio, se cumplen once años del Programa Redes. Pero esto es quizás lo menos importante, incluso puede ser anecdótico. Lo realmente trascendente es que la Universidad de Alicante apostó por la investigación y la innovación colaborativa, y hoy es una realidad creciente.

Los coordinadores

## **Asignaturas transversales: Lengua y Traducción DI y Prácticas Externas. Grado en Traducción e Interpretación**

Carmen González Royo, Catalina Iliescu, Delia Ionela Prodan, Jesús Zanón Bayón, YenHuei Chou Chiang, Natalia Timoshenko, Stefania Chiapello

*Departamento de Traducción e Interpretación/ Departamento de Filologías Integradas  
Facultad de filosofía y Letras*

### **RESUMEN**

El proyecto de investigación que presentamos ha desarrollado, de forma consensuada y orgánica, diferentes aspectos relativos a los parámetros que definen las asignaturas tratadas en la red. En su mayor parte, son las optativas de tercer curso del Grado en Traducción e Interpretación que contemplan el abanico de terceras lenguas, *Lengua y Traducción DI*, junto a la asignatura *Prácticas Externas*. Se pretende unificar los criterios considerados fundamentales en cada una de las materias, respetando las peculiaridades de cada una de las lenguas con todas sus especificidades, para integrarlas en un esquema común coherente en lo que a la práctica docente se refiere, en el marco de la Universidad de Alicante y en los estudios en los que se imparten. Se han tenido en cuenta las propuestas metodológicas definidas por el plan Bolonia y la repercusión que estas innovaciones ejercen sobre el estudiante y su proceso de enseñanza/aprendizaje. La elaboración del trabajo, a partir de unas pautas comunes, ha seguido un proceso independiente en función de la asignatura y la lengua, dirigido a delimitar cada una de ellas. Mostramos en esta memoria los procesos y los resultados, específicos y generales, a que se ha llegado tras el recorrido de reflexión, debate y colaboración propiciados por los componentes de la red.

**Palabras clave:** guía docente, lengua D, proceso enseñanza-aprendizaje, traducción e interpretación, EEES.

## 1. INTRODUCCIÓN

### 1.1 Problema/cuestión.

Podemos describir muy brevemente el objeto de trabajo de esta red haciendo referencia a las fases que conforman el proceso: ha consistido en el estudio, diseño y redacción de las guías docentes de las asignaturas transversales del 3º curso del Grado en Traducción e Interpretación, siguiendo la estela de la labor realizada ya en cursos anteriores. El debate y el intercambio de información e ideas entre los participantes permite llevar adelante la producción del documento final que se hará público en la web de la Universidad de Alicante, como material de referencia y de uso para docentes y discentes en cada una de las asignaturas que nos atañen.

### 1.2 Revisión de la literatura.

Un punto de partida común a todas las asignaturas lo han constituido las fichas UA de los planes de estudio del Grado en Traducción e Interpretación vigentes en la actualidad. Es indudable que el desarrollo tenía que encontrar un punto de partida común sólido en las directrices que los planes marcan de forma detallada en cuanto a descriptores, objetivos y demás parámetros de cada una de las asignaturas. Las referencias bibliográficas de carácter académico aparecen recogidas en el apartado correspondiente.

En lo que respecta a la bibliografía específica, cada profesor ha utilizado la que ha considerado más adecuada a su propia materia. El MCER (2002) se encuentra asimismo en la base de las actuales programaciones de enseñanza/aprendizaje de lenguas en ámbito académico. Igualmente, cada colaborador incluye bibliografía para consulta y estudio del propio alumnado que consta en la guía docente final de cada una de las asignaturas.

### 1.3 Objetivos.

El objetivo principal que se pretende con la actividad de esta red es la reflexión y discusión de la práctica docente así como la investigación en ese terreno, con la consiguiente elaboración de las guías docentes de las asignaturas optativas de lenguas D del 2º cuatrimestre del 3º curso del Grado en Traducción e Interpretación el curso 2012-2013 y la de *Prácticas Externas* que los profesores titulares de todas las materias han debatido y acordado de forma coordinada.

La activación de las referidas asignaturas en el tercer curso justifica que la aplicación de las directrices recogidas en los planes de estudio deban verse reflejadas en una puesta en práctica coherente y consensuada por todo el equipo de profesores. La discusión llevada a cabo en ésta y otras redes da mayor garantía al propio entorno de que este trabajo se ha realizado con seriedad y sin improvisación.

## 2. METODOLOGÍA

### 2.1. Descripción del contexto y de los participantes

Todas las asignaturas tratadas en esta red son optativas de 3er. curso del Grado en Traducción e Interpretación y entran en la oferta real de los estudios el curso próximo, 2012-13, por lo que todavía no han desarrollado las guías docentes respectivas de forma detallada, concreta y realista. Era, por tanto, obligatorio adecuarlas al EEES en lo que respecta a sus programaciones, con la redacción de las guías docentes, entendidas como marco didáctico de referencia para todos los participantes en el proceso de enseñanza/aprendizaje, sin dejar de lado su evidente carácter público. Esta red se inscribe, atendiendo a todas sus características, en la modalidad I Redes de investigación en docencia universitaria de titulación EEES.

El equipo está compuesto por siete miembros PDI que, en principio, son los profesores responsables de las asignaturas que se impartirán el próximo curso. Está previsto que la discusión y puesta en común de los contenidos específicos en el marco de la red permita realizar una propuesta más homogénea y eficaz al alumnado y a los docentes mismos. Como ya se ha dicho, se trata de asignaturas que forman parte del plan de estudios del Grado en Traducción e Interpretación y los profesores están adscritos a los departamentos de Traducción e Interpretación (5 componentes) y Filologías Integradas (2 componentes). Todos los docentes tienen amplia experiencia en su materia y han tenido a su cargo asignaturas de diferente perfil en las áreas o divisiones lingüísticas específicas en la licenciatura en Traducción e Interpretación que está en fase de extinción.

<p><b>Asignaturas transversales: optativas lengua y/o traducción 3º curso/ grado en Traducción e Interpretación”</b></p>	<p>Coordinadora: GONZÁLEZ ROYO, CARMEN Profesora Titular de Escuela Universitaria (PDI Traducción e Interpretación)</p>
--	---



<b>(2439)</b>	
<b>Asignaturas</b>	<b>Áreas implicadas</b> <b>Profesores/as participantes</b>
Lengua y traducción D (I): Árabe (Código: 32950)	ZANÓN BAYÓN, JESÚS Profesor Titular de Universidad (PDI Traducción e Interpretación)
Lengua y traducción D (I): Chino (Código: 32951)	CHOU CHUANG, YENHUEI Profesora Asociada (LOU) (PDI Traducción e Interpretación)
Lengua y traducción D (I): Italiano (Código: 32952)	CHIAPELLO, STEFANIA Profesora Asociada (LOU) (PDI Filologías Integradas./ Fil. Italiana)
Lengua y traducción D (I): Rumano (Código: 32953)	PRODAN, DELIA IONELA Profesora Asociada (LOU) (PDI Traducción e Interpretación)
Lengua y traducción D (I): Ruso (Código: 32954)	TIMOSHENKO KUZNETSOVA, NATALIA Profesor Titular de Escuela Universitaria (PDI Filologías Integradas/ Fil. Eslava)
Prácticas externas (Código: 32598)	ILIESCU GHEORGHIU, CATALINA Profesora Titular de Universidad (PDI Traducción e Interpretación)

## 2.2. Materiales

Se ha partido de una serie de ítems comunes, fijados en colaboración con el Vicedecanato de Calidad, Innovación Docente y Nuevas Propuestas Educativas, lo que ha suministrado un esquema en formato txt, a partir del cual implementar el trabajo específico de todas las asignaturas. De este modo, todas ellas aportan idéntica información, bajo una estructura común que simplifica el trabajo dando además una estructura unitaria a todas las materias.

La guía docente recopila dos categorías de datos que han tenido que tomarse en consideración. Por un lado, una serie de puntos fijos que forman parte de la información recogida en los planes de estudios y que es necesario recuperar sin modificaciones o añadidos particulares por parte de los docentes y que elencamos a continuación en a);

por otro lado, una segunda serie de ítems en los que el contenido ha sido elaborado con el bagaje, competencia y participación activa de cada miembro especialista con que ha contado la red y que asimismo ponen de manifiesto las características que atañen a lo específico de cada una de las materias. En el listado que sigue se enumeran dentro de b).

a)	<p>GUÍA DOCENTE/ DATOS GENERALES</p> <p>DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA: Lengua y Traducción D(I) ..... / Prácticas Externas</p> <p>CÓDIGO:</p> <p>CURSO: 3ER CURSO</p> <p>SEMESTRE: 2º SEMESTRE</p> <p>CRÉDITOS ECTS: 6 CRÉDITOS</p> <p>DEPARTAMENTO Y ÁREAS: Traducción e Interpretación/ Filologías Integradas</p> <p>ESTUDIOS EN LOS QUE SE IMPARTE: Grado en Traducción e Interpretación</p> <p>PROFESORA RESPONSABLE:</p> <p>PROFESORADO:</p> <p>COMPETENCIAS Y OBJETIVOS</p> <p><b>Competencias generales del título (CG):</b></p> <p>C.G.1 Competencia comunicativa en las distintas lenguas de trabajo: lenguas A (catalán/castellano, nivel C2 del marco europeo), lenguas B (nivel B2/C1), lenguas C (nivel B2/B1 para las lenguas que se enseñan en secundaria y nivel A2/B1 para las lenguas que no se enseñan en secundaria) y lenguas D (nivel A2/A1). La competencia comunicativa (oral y escrita) se entiende referida a la comprensión y a la expresión e incluye la subcompetencia gramatical (dominio del código lingüístico), la subcompetencia sociolingüística (regula la adecuación al contexto y está vinculada a la variación lingüística que se produce según los diversos elementos de registro), la subcompetencia pragmática (relacionada con el uso funcional de la lengua y con el dominio del discurso, la cohesión y la coherencia). La competencia comunicativa tiene que incluir, al menos, dos lenguas y culturas (incluye fases pasivas y activas de la comunicación, así como las convenciones textuales de las diferentes culturas de trabajo y los conocimientos culturales, enciclopédicos y temáticos correspondientes).</p> <p>C.G.3 Competencia para el ejercicio de la profesión en el mercado laboral y deontológica, integrada por los conocimientos y las habilidades que tienen relación con el ejercicio de la traducción profesional y el mercado de trabajo. Incluye conocimientos básicos para la gestión del ejercicio profesional y aspectos relacionados con el derecho público y privado, la economía y la empresa (contratos, obligaciones fiscales, presupuestos, aspectos económicos, facturación, etc.) y sobre el código deontológico y las asociaciones profesionales. Y también habilidades como la memoria, los reflejos, la creatividad, capacidades como la confianza, la capacidad de atención, organización y planificación, de memoria, la capacidad de análisis y síntesis, de automatización de las tareas más habituales, la toma de decisiones, el interés por el trabajo bien hecho y la profesionalidad, la capacidad de adaptación a nuevas situaciones, la iniciativa, etc. Además de aptitudes interpersonales, como capacidad para interrelacionarse y trabajar profesionalmente en equipo, no solo con otros traductores y profesionales del ramo (revisores, documentalistas, terminólogos), sino también con clientes, iniciadores, autores, usuarios y expertos en las materias objeto de traducción, etc.</p> <p>C.G.4 competencia de transferencia o estratégica, entendida como la capacidad para recorrer el proceso, de transferencia desde el texto original y reexpresarlo en la lengua materna según la finalidad de la traducción, las características del destinatario y otros parámetros del encargo de traducción de cualquier tipo de textos de ámbitos general o especializado. Incluye subcompetencias relativas a los procedimientos que se aplican en la organización del trabajo, en la identificación y la resolución de problemas y en la autoevaluación, en las estrategias de documentación, así como la capacidad de aplicar procedimientos para compensar deficiencias en otras subcompetencias o para resolver problemas durante el proceso de traducción.</p> <p><b>Competencias específicas (CE):</b></p> <p>C.E. 1.1 Entender cualquier tipo de texto (oral o escrito), de tipo general o especializado (lenguas A, B</p>
----	--

	<p>y C), en la lengua de trabajo correspondiente.</p> <p>C.E. 1.2 Expresarse oralmente o por escrito sobre temas de carácter general o especializado (lenguas A, B y C).</p> <p>C.E. 1.6 Producir textos orales y escritos adecuados a la función comunicativa, al tipo de registro, etc.</p> <p>C.E. 1.14 Desarrollar conocimientos lingüísticos a partir de los elementos de contraste.</p> <p>C.E. 3.10 Desarrollar la capacidad de razonamiento lógico y crítico.</p> <p>C.E. 4.2 Aplicar los conocimientos teóricos a la práctica de la traducción.</p> <p>C.E. 4.3 Asimilar la finalidad comunicativa de la traducción, la importancia de la calidad en lengua meta y la importancia de la fase de comprensión.</p> <p>C.E. 4.4 Asimilar el dinamismo y el carácter textual de la equivalencia de traducción.</p> <p>C.E. 4.5 Asimilar la importancia de los conocimientos extralingüísticos y la necesidad de documentación.</p> <p>C.E.4.6 Desarrollar la creatividad para resolver problemas de traducción.</p> <p>C.E. 4.7 Saber recorrer las distintas etapas del proceso de traducción.</p> <p>C.E.4.8 Resolver los problemas básicos de la traducción de textos.</p> <p><b>Objetivos formativos:</b></p> <p>El alumnado ha de conseguir el nivel A2, para ello se tendrá que:</p> <p>ØEstudiar el tercer idioma moderno desde la contrastividad con la lengua materna y, por lo tanto, disociando las dos lenguas en contacto.</p> <p>Øiniciar en las cuatro principales destrezas lingüísticas: comprensión escrita, comprensión oral, expresión escrita y expresión oral.</p> <p>Øutilizar recursos informáticos para la práctica de la expresión oral y escrita.</p> <p>Øfomentar y estimular el empleo de los recursos propios y progresar hacia técnicas de autoaprendizaje.</p> <p>Øreforzar el conocimiento y el uso de la lengua d por parte del alumnado para mejorar su formación traductora.</p>
<p>(específico de la asignatura Prácticas externas)</p>	<p>COMPETENCIAS Y OBJETIVOS</p> <p><b>Competencias generales del título (CG):</b></p> <p>CG2. Competencia en el uso de instrumentos (fuentes documentales, aplicaciones informáticas, tecnología de la interpretación)</p> <p>CG3. Competencia deontológica para el ejercicio profesional (trabajo en equipo; organización y planificación; capacidad de análisis y síntesis; capacidad de adaptación a situaciones)</p> <p>CG4. Competencia autoevaluadora y de reflexión</p> <p>CG5. Compromiso ético</p> <p><b>Competencias específicas (CE):</b></p> <p>CE2.1. Utilizar recursos y aplicaciones informáticas para la traducción</p> <p>CE2.2. Dominar las técnicas de documentación</p> <p>CE2.3. manejar la tecnología de interpretación</p> <p>CE3.2. conocer principios éticos y de protocolo en interpretación</p> <p>CE3.4. ser capaz de tomar decisiones</p> <p>CE3.6. ser capaz de trabajar en equipo</p> <p>CE3.8. revisar con rigor el trabajo de traducción</p> <p>CE3.10. razonar críticamente</p> <p>CE4.2. aplicar los conocimientos teóricos a la práctica</p> <p><b>Objetivos formativos:</b></p> <p>1. Desarrollar la aplicación práctica de las competencias adquiridas en todos los módulos y materias del Grado</p> <p>2. Aplicar las competencias de la titulación en el ámbito profesional</p> <p>3. Posibilitar el aprendizaje autónomo y la capacidad de adaptación en el ámbito profesional, propios de la titulación</p>
<p>b)</p>	<p>CONTEXTO DE LA ASIGNATURA:</p>

	<p><b>Objetivos específicos aportados por el profesorado:</b></p> <p>CONTENIDOS</p> <p><b>Contenido. Breve descripción:</b></p> <p><b>Contenidos teóricos y prácticos:</b></p> <p>PLAN DE APRENDIZAJE</p> <p>TIPOS DE ACTIVIDADES</p> <p>DESARROLLO SEMANAL ORIENTATIVO</p> <p>EVALUACIÓN DEL PROCESO DOCENTE /</p> <p>INSTRUMENTOS Y CRITERIOS DE EVALUACIÓN</p> <p>REQUISITOS PREVIOS:</p> <p>BIBLIOGRAFÍA Y ENLACES</p>
--	--

### 2.3. Instrumentos

Junto a la información académica y bibliográfica común y las referencias ligadas de forma específica con cada materia, accesibles en parte a través de la red, nos hemos servido principalmente de las herramientas *on line* habituales que, a través de la coordinadora de la red, han permitido una ágil comunicación entre todos sus miembros, de forma grupal o, en otros casos, personalizada entre los participantes, si así se requería. La transmisión de la información en lo relativo a proporcionar documentos, metodología, plan de trabajo, plazos, etc. ha resultado altamente útil, ya que se tenía constancia por escrito y acceso tanto a la documentación como a la exposición de todo tipo de planteamientos como a las intervenciones y dudas de todos los colaboradores. Este mismo sistema ha sido utilizado para entrar en contacto con otras redes de contenidos semejantes, ubicadas en el Departamento de Traducción e Interpretación, que han supuesto una inestimable ayuda.

### 2.4. Procedimientos

Como ya se ha anticipado, la comunicación ha sido establecida principalmente a través del correo electrónico lo que, a su vez, ha generado un trasvase de documentación y una correspondencia de referencia sobre los temas que han ido surgiendo dentro de la red. Todas las consultas y sus soluciones o sugerencias y dudas se han transmitido y valorado de forma individualizada o general, según las circunstancias.

Se ha entrado en contacto personalmente siempre que ha sido necesario y se ha mantenido con Vicedecanato contacto directo a través de las reuniones que ha convocado, correspondencia y comunicados.

El proceso de trabajo se ha basado en la colaboración entre los miembros que han sabido resolver de forma eficiente las dudas que se han ido planteando. Se ha

llegado a acuerdos acerca de los contenidos de forma progresiva, el equilibrio en la ejercitación de las destrezas y sistemas de evaluación, principalmente, aspectos que exigían una mayor intervención personal. La coordinadora ha atendido y comunicado las directrices transmitidas desde la coordinación general de la titulación y el Vicedecanato de Calidad de la Facultad de F. y Letras, como ha sido ya mencionado.

En las ocasiones que así lo requerían, los docentes han interpelado a los responsables administrativos, de rectorado o de decanato, con el objetivo de optimizar y, en particular, no contravenir las normativas generales. La actividad ha resultado especialmente intensa en cuestiones relacionadas con la estructuración de la asignatura *Prácticas Externas* que han requerido particular atención en su conformación por su carácter innovador y por ser de nueva implantación en este momento.

La coordinación se ha centrado en tomar la iniciativa en impulsar el avance lógico y cómodo del proceso, sin perder de vista que la red es un equipo que trabaja en su conjunto pero interviene y crea por separado. De este modo, ha dirigido básicamente las fases que se resumen a continuación:

1.- Recopilación de información, documentos y esquemas sobre los que pueden construirse las guías docentes de cada asignatura. En esa misma línea, ha sido el nexo entre la red y los responsables y coordinadores externos.

2.- Establecimiento del calendario orientativo para la preparación de los trabajos y las entregas parciales y definitivas

3.- Diálogo siempre abierto a cuantos comentarios, sugerencias, dudas, etc. que ha planteado cada participante a la coordinación, por mínimas que pudieran parecer.

4.- Puesta en común de las entregas parciales de cada docente.

5.- Unificación y revisión de criterios, si ha sido necesario.

6.- Puesta en común final de los documentos definitivos

7.- Coordinación de aspectos formales, respeto de los plazos aceptados y entrega del documento final para su aprobación en los respectivos Consejos de Departamento

Los epígrafes recogidos en la tabla anterior 2.2.b) han seguido una elaboración más dispar y flexible por sus propias características, de corte más específico. Comentaremos y mostraremos algunos ejemplos que pueden resultar ilustrativos, haciendo patente que, a pesar de las diferencias, las asignaturas de nuestra red comparten el esquema y, de forma total o parcial pueden coincidir también en los contenidos de los ejemplos que proponemos seguidamente.

Cada asignatura contextualiza brevemente su materia en su situación dentro y fuera del mundo académico.

CONTEXTO DE LA ASIGNATURA
<p>El idioma ruso es una lengua oficial en Rusia, Bielorrusia, entre otros países y de amplio uso por importantes sectores de la población de las otras naciones alguna vez pertenecientes a la Unión Soviética. Además, es uno de los seis idiomas oficiales de la ONU. Es el idioma más hablado entre los idiomas eslavos, y el séptimo entre todos los idiomas del mundo (por número de hablantes nativos), siendo el cuarto idioma más hablado del mundo teniendo en cuenta los hablantes totales.</p> <p>La asignatura "Lengua y Traducción D (I): Ruso" es, en el contexto del vigente Plan de Estudios de Grado de Traducción e Interpretación, materia optativa y tercera lengua extranjera. Tiene como carácter la profundización y ampliación de los conocimientos básicos sobre lengua rusa adquiridos en las asignaturas preliminares de "Lengua (I, II, III): Ruso", pero enfocada desde la traducción. Su objetivo principal es la adquisición de una competencia comunicativa en lengua rusa estándar correspondiente a un nivel A.2.1.2 del Marco común europeo de referencia para las lenguas (MCERL). Se requiere haber cursado previamente la asignatura "Lengua D (III): Ruso". Da paso a la asignatura "Lengua y TRaducción D (II): Ruso".</p>
Lengua y traducción D (I): Ruso (Código: 32954)

La opción de un apartado que permite introducir objetivos específicos ha facilitado poner de relieve algunos de los que el docente considera que no quedan claramente expresados en los objetivos del plan de estudios y es potestad suya incluirlos en la guía docente.

Objetivos específicos aportados por el profesorado:
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ampliar los conocimientos adquiridos en Lengua DIII (Árabe), cursada anteriormente.</li> <li>- Propiciar la comprensión de las diferencias culturales (árabe-español).</li> </ul>
Lengua y traducción D (I): Árabe (Código: 32950)

Las asignaturas de *Lengua y Traducción DI* han optado por incluir en el apartado de “contenidos” aquellos que forman parte del programa, desglosados por bloques temáticos de manera pormenorizada, si bien no puede hablarse de un patrón único pues cada una de las materias pone de relieve aquellas informaciones que considera más oportunas de acuerdo con sus características. Nos referiremos, sin embargo, en nuestro ejemplo a los bloques temáticos estipulados para la asignatura *Prácticas Externas* por ser una asignatura tal vez más abierta que las demás y, a modo de marco general, engloba numerosas perspectivas en función de la entidad que acoja al alumno para llevar a cabo sus prácticas.

CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA	BLOQUE TEMÁTICO 1: PREPARACIÓN PREVIA PARA LAS PRÁCTICAS
<p>Contenido. Breve descripción: Asignatura en la que se aborda la vertiente aplicada de los estudios de traducción e interpretación, a través de la cual se pretende dotar al alumno de destrezas prácticas en un entorno real que suponga toma de decisiones, trabajo en equipo y resolución de problemas comunicativos. El contenido específico de cada una de las modalidades de práctica estará descrito en el</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.Descripción general del mercado y características de las prácticas de traducción e interpretación</li> <li>2.Ámbitos de trabajo y sus peculiaridades: médico, administrativo, económico, jurídico, cultural, académico, de ocio, otros</li> <li>3.Perfiles de empresas/centros y sus necesidades y requisitos</li> </ol>

<p>Convenio de práctica firmado con cada una de las empresas o instituciones colaboradoras y constarán en los protocolos de desarrollo de las prácticas. Contenidos teóricos y prácticos:</p>	<p>4.Protocolos de desarrollo de las prácticas 5.Cuestiones de ética y confidencialidad 6.Cuestiones de documentación y preparación previa individual</p>
<p><b>BLOQUE TEMÁTICO 2: REALIZACIÓN DE LAS PRÁCTICAS</b> 1.Pautas de actuación del alumno en los distintos ámbitos/empresas. 2.Selección del tipo de prácticas que mejor se adecúe al perfil y afinidades de cada alumno 3.Interacción con las empresas/centros para la asignación de prácticas 4.Calendario, horarios y tareas a desempeñar. 5.Interacción con los tutores que acogen al alumno y hacen seguimiento de su actividad 6.Monitorización de las prácticas y resolución de las posibles dificultades que surjan en la realización de las prácticas.</p>	<p><b>BLOQUE TEMÁTICO 3: REFLEXIÓN Y ANÁLISIS CRÍTICO DE LAS PRÁCTICAS</b> 1.La memoria de prácticas y sus epígrafes 2.El informe evaluador por parte de la empresa/centro 3.Análisis crítico de las prácticas realizadas. Reflexión del alumno acerca de: aspectos positivos y negativos de las prácticas. 4.Autopreparación 5.Formación por parte de la empresa 6.Grado de implicación personal 7.Actitud general frente al trabajo,puntualidad, problemas diarios y su resolución, 8.Calidad del trabajo desempeñado, 9.Grado de satisfacción de la empresa, 10.Grado de satisfacción del alumno. 11.Dificultades terminológicas y conceptuales, confección de glosario específico, 12.Trabajo en equipo, adaptación al contexto profesional</p>

Cada asignatura ha elaborado su propuesta metodológica que desarrolla de forma detallada el plan de aprendizaje del alumnado, según los tipos de actividad docente que considera más apropiados a sus características y circunstancias concretas. Es indispensable distribuir en este plan la preceptiva distinción entre horas presenciales y no presenciales que se corresponden con la relación 60/90, tal como queda especificado en el plan de estudios del grado.

<b>PLAN DE APRENDIZAJE/ TIPOS DE ACTIVIDAD DOCENTE:</b>	<b>METODOLOGÍA</b>	<b>H. Pres.// H. No pres.</b>
Clases teóricas	<ul style="list-style-type: none"> <li>- La metodología utilizada se identifica con la propuesta por el Marco Europeo de las Lenguas. Las unidades están asociadas a un vídeo o un CD-R audio, que permite al alumno/a desarrollar prácticas de comprensión auditiva, al tiempo que sirve de base a ejercicios de interacción y expresión oral.</li> <li>- Presentación y explicación de las nociones teóricas correspondientes a cada bloque temático para facilitar la asimilación de los conceptos que se traten.</li> <li>- Las nociones teóricas serán expuestas en clase. Cada aspecto teórico será clarificado a través de ejemplos prácticos.</li> </ul>	30 // 0
Prácticas de informática y/o practicas de problemas/casos.(Situaciones de simulación de las necesidades reales con el mundo chino) :	- Interactiva. Utilizar el gran número de recurso del ciberespacio para conectar al mundo chino.	30 //0
Prácticas de trabajo individual/grupal	Metodología:Cooperativa y autoevolutiva	0//20
Estudio y elaboración de materiales	Metodología:Autoevolutiva.Trabajo individual	0// 60
Tutorías individuales/grupales	Metodología:Orientación y resolución de problemas	0// 10
Lengua y traducción D (I): Chino (Código: 32951)		

Otro de los apartados requeridos en el esquema base es el diseño de un cronograma orientativo que combine actividades y carga horaria (presencial y no presencial), así como la cronología del conjunto, a lo largo de las 15 semanas lectivas previstas. Cada uno de estos esquemas podrá variar en función de los ítems seleccionados por cada asignatura, pero se plantea como un intento de sistematizar todos los elementos de forma visual y global. Mostramos una visión parcial del cuadro de una de las asignaturas que nos ilustra con claridad el trabajo desarrollado.

CRONOGRAMA (DESARROLLO SEMANAL ORIENTATIVO)					
ASIGNATURA		CRONOGRAMA DE TEMPORALIZACIÓN SEMANAL DE DEDICACIÓN DEL ESTUDIANTE			
SEMANA	UNIDAD DIDÁCTIC A	ACTIVIDADES PRESENCIALES		ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	
		DESCRIPCIÓN Teoría, Prácticas con ordenador, Prácticas de problemas, Seminario (Trabajo individual y grupal)	TOTAL SEMANAL (h)	DESCRIPCIÓN Estudio autónomo de los contenidos del tema	TOTAL SEMANAL (h)
1	01	Teoría	2	Prácticas de laboratorio (2) Autoestudio de teoría (1)	3
1	01	Prácticas con ordenador	2	Trabajo individual (2) Prácticas de problemas (1)	3
2	01	Teoría	2	Prácticas de laboratorio (2) Autoestudio de teoría (1)	3
2	01	Prácticas de problemas	2	Trabajo individual (2), Prácticas de problemas (1)	3
[----]					
					[....]
15	4-6	Teoría	2	Prácticas de laboratorio (2), Autoestudio de teoría (1)	3
15	1-6	Seminario	2	Trabajo individual (2), Prácticas de problemas (1)	3
16-18	Examen				
TOTAL HORAS				60	90
TOTAL HORAS TRABAJO DEL ESTUDIANTE= CRÉDITOS ECTS x 25 HORAS					
Lengua y traducción D (I): Italiano (Código: 32952)					

En el apartado de evaluación del proceso docente se expone el tipo de evaluación, las actividades y los criterios que se siguen en cada una de las asignaturas.



Paralelamente se establecen con detalle las condiciones de cada uno de los aspectos además de su ponderación en el bloque de evaluación total.

EVALUACIÓN. INSTRUMENTOS Y CRITERIOS DE EVALUACIÓN	
<p><b>Tipo: Evaluación continua / Descripción: Seminarios prácticos, Prácticas de problemas</b></p> <p>Criterio: Dominio y manejo adecuado de los aspectos teóricos de la asignatura; Capacidad de aplicar los conocimientos teóricos adquiridos a la práctica; Capacidad de contrastar estructuras gramaticales rumanas con estructuras gramaticales de otras lenguas románicas; Asistencia a clase y tutorías, y cumplimiento de los requisitos de entrega (fechas, formatos, etc.) de las actividades; Actitud participativa y responsable en la realización de actividades individuales y colaborativas, tanto presenciales como no presenciales. Ponderación: 20% Observaciones:</p>	
<p><b>Tipo: Evaluación continua / Descripción: Cuaderno de prácticas</b></p> <p>Criterio: Dominio y manejo adecuado de los aspectos teóricos de la asignatura; Capacidad de aplicar los conocimientos teóricos adquiridos a la práctica; Capacidad de establecer similitudes y contrastes culturales; Actitud participativa y responsable en la realización de actividades individuales y colaborativas, tanto presenciales como no presenciales; Actitud positiva y habilidad en la localización, manejo y aprovechamiento de la información contenida en distintas fuentes de referencia, así como en el uso de diversas herramientas informáticas; Capacidad para efectuar un aprendizaje autónomo. Ponderación: 20% / Observaciones:</p>	
<p><b>Tipo: Evaluación continua. Descripción: Participación en eventos culturales</b></p> <p>Criterio: Capacidad de establecer similitudes y contrastes culturales; Actitud positiva y habilidad en la localización, manejo y aprovechamiento de la información contenida en distintas fuentes de referencia, así como en el uso de diversas herramientas informáticas; Capacidad para efectuar un aprendizaje autónomo. Ponderación: 5 % Observaciones:</p>	
<p><b>Tipo: Evaluación continua. Descripción: Trabajo dirigido (exposición oral individual)</b></p> <p>Criterio: Dominio y manejo adecuado de los aspectos teóricos de la asignatura; Capacidad de aplicar los conocimientos teóricos adquiridos a la práctica; Capacidad de establecer similitudes y contrastes culturales; Actitud participativa y responsable en la realización de actividades individuales y colaborativas, tanto presenciales como no presenciales; Actitud positiva y habilidad en la localización, manejo y aprovechamiento de la información contenida en distintas fuentes de referencia, así como en el uso de diversas herramientas informáticas; Capacidad para efectuar un aprendizaje autónomo. Ponderación: 5% Observaciones:</p>	
<p><b>Tipo: Prueba final</b></p> <p>Descripción: Prueba oral (10%) &amp; Prueba escrita (40%)</p> <p>Criterio: Dominio y manejo adecuado de los aspectos teóricos de la asignatura; Capacidad de aplicar los conocimientos teóricos adquiridos a la práctica; Capacidad de contrastar estructuras gramaticales rumanas con estructuras gramaticales de otras lenguas románicas; Capacidad de establecer similitudes y contrastes culturales. Ponderación: Observaciones:</p> <p>observaciones generales:</p> <p>El 50% de la nota se obtendrá a través de evaluación continua y el 50% restante se obtendrá a través de controles periódicos o mediante un examen final. [...]</p>	
<p>Lengua y traducción D (I): Rumano (Código: 32953)</p>	

Por último, encontramos un apartado para publicar los recursos que se adjuntan para su uso en el desarrollo del programa de cada asignatura. Se trata de ofrecer algunas indicaciones a modo de una bibliografía fundamental y no excesivamente extensa.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS	
<p>Enlaces relacionados:</p> <p><a href="http://intercentros.cult.gva.es/intercentros/46013220/caravana_del_sur/">http://intercentros.cult.gva.es/intercentros/46013220/caravana_del_sur/</a></p> <p><a href="http://mashimushkil.blogspot.com/">http://mashimushkil.blogspot.com/</a></p> <p><a href="http://www.arabeoicastello.blogspot.com/">http://www.arabeoicastello.blogspot.com/</a></p>	<p>Bibliografía:</p> <p>- Al-Kitaab fii Taallum al-Arabiyya= a textbook for beginning Arabic. Part one / Autor(es): BRUSTAD, Kristen; AL-BATAL, Mahmoud; AL-TONSI, Abbas Edición: Washington D. C. : Georgetown University Press, 2004. ISBN:1-58901-104-X</p> <p>- Al-Arabiyya al-muasira /Autor(es): Al-QAFSI, Zahia</p>

	Edición:Túnez : Institute Bourguiba, 1991./ ISBN: 9973171772
Lengua y traducción D (I): Árabe (Código: 32950)	

### 3. RESULTADOS

La intensa colaboración entre los participantes en esta red ha facilitado que se hayan intercambiado perspectivas, enfoques de trabajo y otros planteamientos como los criterios de evaluación, portfolios discentes, etc.. Todas estas cuestiones han contribuido a la reflexión y puesta en común de aspectos compartidos y, en consecuencia, a resolver cualquier duda, ofreciendo puntos de vista interesantes, con independencia de la asignatura o la lengua concreta que se tratara. Al mismo tiempo, se han unificado formatos y se ha permitido confluir en un modelo que respeta el patrón básico consensuado que, sin la estrecha colaboración entre los responsables de las diferentes asignaturas no hubiera tenido lugar sino de manera parcial o casual incluso. Por otro lado, en lo que a las cuestiones específicas de cada materia es obligado afirmar que no han planteado dificultad alguna y, en cualquier caso, han sido una responsabilidad asumida por cada especialista. El intercambio ha surgido de forma fluida y ha estado dirigido hacia la elaboración de los documentos finales que son las guías docentes en la titulación de Grado en Traducción e Interpretación, ya aprobadas actualmente en los Consejos de Departamento a los que se encuentran adscritos los profesores que impartirán las materias. A partir de este momento, la publicación en la *web* de la UA, concretamente en el Grado de Traducción e Interpretación que puede consultarse en el enlace <http://cvnet.cpd.ua.es/webcvnet/planestudio/planestudiond.aspx?plan=C010#> es ya una realidad, al servicio de docentes y discentes.

### 4. CONCLUSIONES

La conclusión que se deriva, tras estos meses de colaboración entre todos los participantes en esta red, es realmente tan breve como positiva, tomando en consideración todo cuanto se describe en esta memoria.

La existencia de todos los materiales previos que debían estudiarse y tomarse en consideración nos ha permitido ubicarnos con relativa seguridad ante la tarea a abordar. Igualmente el hecho de disponer ya de un esquema básico sobre los contenidos que debían ser tratados, además de una experiencia en redes anteriores, en particular el

pasado 2011-2012, han contribuido a avanzar hacia la elaboración de los documentos finales.

Se han eliminado trabas ligadas a cuestiones logísticas, como las que se derivan de la coincidencia física de todo el grupo, sustituyendo en gran parte el encuentro por una relación virtual intensa e integradora. La planificación ha permitido que cualquier cuestión haya sido tratada y resuelta de la forma más adecuada y ágil, dando preferencia a resolver el trabajo sin que lo presencial adquiriese más valor que lo virtual, a cambio de perder eficacia.

Si el intercambio de información ha sido importante, también lo ha sido la buena disposición para debatir, proponer o comentar con los otros participantes sobre el trabajo que se estaba realizando. El objetivo último se ha visto alcanzado con la presentación de todas las guías docentes dentro de los plazos establecidos.

Para finalizar, destacaría la estrecha colaboración entre todos los miembros de la red, la colaboración con el personal externo cada vez que ha sido reclamado y el conocimiento profundo de todos los aspectos de cada materia por parte de los profesores especialistas que han intervenido en la red.

## **5. DIFICULTADES ENCONTRADAS**

Tal vez las mayores dificultades provengan de cuestiones de carácter logístico que han sido superadas, en gran medida, por la existencia de un plan de trabajo muy estructurado y la utilización de herramientas *on line* que han permitido la comunicación, la difusión de información y el debate de forma transparente, personalizada, organizada e inmediata.

Cualquier incidencia surgida pertenece a la normalidad que en un trabajo de este tipo ha sido resuelta con un grado de complicación aceptable.

## **6. PROPUESTAS DE MEJORA**

Considero fundamental que, en un trabajo de estas características, en particular cuando el producto no depende necesariamente de la creatividad o la intuición individual, el esquema sobre el que construir el documento final sea claro. A partir de ése, se puede investigar en grupo, incluso tan numeroso como este, sin dispersión y con unos objetivos realmente visibles y compartidos.

## 7. PREVISIÓN DE CONTINUIDAD

En cuanto coordinadora de esta red, la experiencia ha sido realmente muy positiva. Considero que sería interesante dar continuidad a este proyecto de investigación porque creo que ha sido también enriquecedor, bajo múltiples aspectos, para todos los miembros de la red. Se trata de la creación en común de una serie de documentos que conforman el Grado de Traducción e Interpretación, dándole solidez y ofreciendo respaldo a los participantes en los aspectos que puedan tener en común con asignaturas que tienen, a su vez, exigencias y rasgos marcadamente diferentes.

## 8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

López Pastor, V. M. (2006): “El papel de la evaluación formativa en el proceso de convergencia hacia el EEES. Análisis del estado de la cuestión y presentación de un sistema de intervención”, *Revista Interuniversitaria de Formación del Profesorado*, 20(3), 93-119.: <http://www.ua.es/ice/recursos/materiales/8464.pdf>

Marco Común Europeo de Referencia (2002):

[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)

Pérez Pueyo, Á., Belén Tabernero Sánchez, (2008): “Evaluación formativa y compartida en la docencia universitaria y el Espacio Europeo de Educación Superior: cuestiones clave para su puesta en práctica”, *Revista de Educación*, 347. Septiembre-diciembre, pp. 435-451:

[http://www.ua.es/ice/recursos/materiales/re347\\_perez\\_pueyo.pdf](http://www.ua.es/ice/recursos/materiales/re347_perez_pueyo.pdf)

Universidad de Alicante (2009). Memoria del Grado de Traducción e Interpretación.

\*No se especifica en esta sede toda la bibliografía especializada utilizada en el desarrollo de las guías docentes para cada una de las asignaturas, puesto que ha formado parte de la información específica seleccionada por los docentes especialistas de cada materia y no ha sido objeto, en sí misma, de un análisis común.

\*\*Los documentos resultantes íntegros de todas las asignaturas son accesibles desde la *web* de la UA, en la página dedicada al Grado de Traducción e Interpretación:

<http://cvnet.cpd.ua.es/webcvnet/planestudio/planestudiond.aspx?plan=C010#>